

[hn]

Actitudes lingüísticas en Honduras

Un estudio sociolingüístico sobre el español
de Honduras frente al de otros países
de habla hispana

Hilcia Hernández*

* Magíster en Lexicografía Hispánica, de la Asociación de Academias de la Lengua Española de la Real Academia Española (ASALE-RAE). Investigadora de la Dirección de Investigación Científica y Posgrados (DICyP) de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH). Docente investigadora de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNAH.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

Hernández, Hilcia (2014). Actitudes lingüísticas en Honduras. Un estudio sociolingüístico sobre el español de Honduras frente al de otros países de habla hispana. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.687>

ÍNDICE

■ Introducción	X
■ Honduras	715
INTRODUCCIÓN	719
Justificación del tema	719
Objetivos	720
Objetivo general	720
Objetivos específicos	720
Estado de la cuestión	721
MARCO METODOLÓGICO	722
Marco geográfico de Tegucigalpa	722
Descripción de la muestra y recolección de datos	723
Recolección de los datos	726
Metodología de la investigación	727
Procesamiento de los datos	727
Limitaciones	728
Descripción de la muestra (preguntas 1-5 del cuestionario)	728
<i>Cuántos años lleva viviendo en la capital</i>	730
<i>Origen de los padres</i>	730
<i>En qué otro país o países ha vivido</i>	731

ANÁLISIS DE LOS DATOS	734
Nombres dados a la lengua hablada en Honduras	734
La variante nacional	735
Percepciones cognitivo-lingüísticas	735
<i>Zonas que los hondureños consideran que hablan</i>	
<i>igual a ellos</i>	735
<i>Zonas que los hondureños consideran que habla</i>	
<i>diferente a ellos</i>	737
Actitudes afectivas hacia la variante nacional	738
Actitudes positivas	738
<i>Les gusta como se habla el español</i>	738
<i>Regiones donde se habla “mejor” el español</i>	740
Actitudes negativas	741
<i>Zonas en las que a los tegucigalpenses no les gusta</i>	
<i>como se habla el español</i>	741
<i>Zonas que los tegucigalpenses consideran que se habla</i>	
<i>“peor” el español</i>	744
El español general	745
Opiniones sobre la corrección lingüística	745
<i>Qué entiende por hablar “correctamente”</i>	745
<i>País donde se habla el español “más correcto”</i>	748
<i>País donde se habla “incorrectamente”</i>	752
<i>Importancia de hablar “correctamente”</i>	759
Opiniones acerca de la unidad lingüística	760
Actitudes afectivas hacia el español general	761
<i>Español preferido</i>	761
<i>País preferido para cambiar de acento</i>	764
El español de otras naciones	767
Percepciones cognitivo-lingüísticas	767
<i>Español del país que los capitalinos consideran</i>	
<i>similar al suyo</i>	767
<i>Español del país que los capitalinos consideran</i>	
<i>diferente al suyo</i>	769
Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones	773
<i>Preferencias generales por otras variantes dialectales</i>	773
<i>La enseñanza por profesores de otro país</i>	
<i>de habla hispana</i>	774
<i>Preferencias dialectales en los medios de difusión</i>	776
<i>Habla del país en el que los capitalinos consideran</i>	
<i>se debe proporcionar la información telefónica</i>	779
<i>Habla del país en el que los capitalinos consideran</i>	
<i>que se debe hacer doblaje de películas</i>	781

<i>Asociaciones</i>	783
<i>Cariño</i>	784
<i>Enojo</i>	784
<i>Tecnología</i>	785
<i>Elegancia</i>	785
<i>Vulgaridad</i>	785
<i>Sentido del humor</i>	785
<i>Bajos recursos económicos</i>	785
<i>Altos recursos económicos</i>	785
<i>Confianza en el trato</i>	786
<i>Respeto</i>	786
<i>Autoridad</i>	786
<i>Escala de aceptación por países</i>	786
CONCLUSIONES	788
Logros obtenidos	788
Problemas pendientes	790
Recomendaciones finales	790
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	791

[hn]

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema

El habla es un acto individual, voluntario e inteligente, así que “[...] cada quien habla ‘como quiere y como puede’; de acuerdo con su origen, edad y educación elige el vocabulario y las combinaciones que conoce para expresar su pensamiento personal” (León 2004: 15). La libertad y el dinamismo del habla hacen que forjemos nuestra propia identidad lingüística. Así, las circunstancias extralingüísticas, sociales, económicas, políticas o de cualquier otra índole nos empujan a darle a la lengua el prestigio o el rechazo que determina la identidad lingüística de nuestra comunidad. Como consecuencia, surgen las interrogantes: ¿cuál es la manera “correcta” de hablar?, ¿quiénes hablan “correctamente” en realidad?, ¿cómo valoramos nuestra forma de hablar frente a otras formas? “Porque —según Bernárdez— a la hora de hablar sobre el lenguaje... lo que más preocupa a la gente [...] es la corrección en el uso de la lengua” (Bernárdez, 2008: 195). ¿Cuál lengua? En nuestro caso, nos referimos al español de Honduras.

En este contexto, cada persona asume una actitud favorable o desfavorable ante otra que habla diferente, actitud que puede variar dependiendo de factores como la edad, el sexo, el nivel socioeconómico, el contexto educativo, el contexto lingüístico, el grupal y el cultural (Hernández-Campoy, 2004).

Es esa riqueza de nuestro español, del español de Honduras, la que nos motivó a realizar este estudio, a fin de reconocer el alcance, la identidad, la estima y la actitud que los hondureños tenemos frente a nuestra lengua y sus variantes dialectales en los países de habla hispana.

Los argumentos expuestos justifican este estudio sobre las actitudes lingüísticas¹ de los hondureños hacia su propia lengua y el español de los países de habla hispana que le rodean. Es este el primer intento en Honduras de realizar un análisis desde la perspectiva sociolingüística para conocer las actitudes de los hondureños y cómo esas actitudes influyen en su entorno social, desde las variables *edad, sexo y nivel socioeconómico*. La presente investigación forma parte del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS, por su sigla en inglés)*², llevado a cabo en las capitales de veinte países hispanohablantes.^{3 4}

Objetivos

Objetivo general

Determinar cuáles son las actitudes lingüísticas de los hablantes de Tegucigalpa hacia el español de Honduras y su afinidad con el español del resto de los países hispanohablantes.

Objetivos específicos

1. Establecer las tendencias y actitudes lingüísticas, intelectuales y emotivas que caracterizan a los hablantes hondureños.
2. Medir la autoestima y la lealtad lingüística de los hablantes del español de Honduras frente a los países de habla hispana.

1 Las actitudes lingüísticas, como subraya Kristiansen, son también entidades psicológicas complejas que conllevan conocimiento y sentimiento, además de comportamiento, y son sensibles a factores situacionales, como la formalidad de la situación o la prominencia de la variedad empleada en la misma (Kristiansen, 1997: 291, en Coupland y Jaworski, 1997). Estudios empíricos llevados a cabo sobre muy diversas situaciones en todo el mundo han demostrado que en cualquier contexto social hay dos factores que determinan la condición de las variedades lingüísticas empleadas (lenguas, dialectos o acentos): los valores del *estatus* y la *solidaridad*. Se ha demostrado así la existencia de un modelo de resultados sobre la diferente evaluación de los hablantes de variedades estándares y los de no estándares (Giles y Johnson, 1987). Las primeras, es decir, las variedades estándar, aparecen vinculadas al estatus, los medios de comunicación, el poder y, en definitiva, a aquellos pertenecientes a las clases socioeconómicas más elevadas, y las segundas, es decir, las no estándares, vinculadas a los valores intragrupal de solidaridad y lealtad lingüística (Fishman, 1971, en Hernández-Campoy, 2004).

2 *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America* (Proyecto LIAS, 2009).

3 Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

4 El desarrollo del presente artículo y de sus estadísticas contó con la colaboración de la profesora Ana Beatriz Chiquito.

3. Descubrir los juicios de valor sobre la corrección lingüística con respecto a su propia variedad lingüística y a la del resto de países hispanohablantes.

Estado de la cuestión

El proyecto *LIAS* realizó en 2008 un estado de la cuestión en algunos de los países hispanohablantes, para sondear la existencia de investigaciones sobre actitudes lingüísticas hacia el español en Hispanoamérica. Según la revisión bibliográfica realizada, Honduras no cuenta con investigaciones sobre actitudes lingüísticas en el país. Entre las instituciones que visitamos para explorar sobre el tema están la Biblioteca Nacional de Honduras, el Sistema Bibliotecario de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras UNAH en Colección Hondureña (tesis de grado y monografías)⁵, la Biblioteca de la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán, la Biblioteca del Instituto Hondureño de Antropología e Historia “Dr. Jesús Núñez Chinchilla”, el Centro Documental de Investigaciones Históricas de Honduras del Instituto Hondureño de Antropología e Historia CDIHH/IHAH⁶ y el Centro de Documentación de la carrera de Letras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras CEDOCLEUNAH. Este centro de documentación es la matriz de la investigación lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras; sin embargo, allí tampoco encontramos referencias sobre estudios de actitudes lingüísticas en nuestro país. Muestra de ello son los títulos de las investigaciones que más han interesado a los lingüistas en esta ciudad universitaria, entre ellas: *Grado de interferencia a nivel morfosintáctico en el español utilizado en la Tribu de El Palmar, Yoro* (Andrade, Zelaya y Cabrera, 1983); *Campo conceptual del léxico tol agrícola de la Montaña de la Flor* (Santos, Aguilera e Izaguirre, 1985); *Vacilación de rasgo de cantidad en el subsistema vocálico de la lengua tawahka* (Hernández y Vargas, 1998); *Apreciación filogenética de la lengua tol* (Valladares, Suyapa y de Micheletti, 1986); *Determinación de la extensión territorial del pueblo lenca a partir de la toponimia* (Ponce, 1985) y *El léxico marino de la Zona Sur de Honduras* (Vargas, 2001).

Hay dos tesis relacionadas con el tema de actitudes lingüísticas, las cuales tratan sobre la crítica de los extranjerismos en el español de Honduras: *Tres calas léxicas en el habla urbana de Comayagua, estudio diagnóstico* (López, 1990) y *El uso de extranjerismos en el habla estándar de los habitantes del Puerto de Tela* (Álvarez y otros, 1990). Ambos trabajos de tesis están basados en el impacto que tuvo la injerencia norteamericana en la comunidad hondureña, especialmente en Comayagua, donde las tropas estadounidenses establecieron su base militar.

⁵ Los registros en esta colección datan hasta 1976.

⁶ Este centro cuenta de manera especial con las investigaciones que sobre el español de Honduras han realizado lingüistas y antropólogos extranjeros, entre ellos Anna Chapman y John Lipski, entre otros. No obstante, ninguno alude directamente al tema de actitudes lingüísticas en Honduras.

No podemos dejar de mencionar los estudios lingüísticos de Herranz, quien realizó investigaciones históricas sobre el español de Honduras (2001), y, aunque no aborda directamente el tema de actitudes lingüísticas, dos de sus principales libros profundizan sobre la caracterización del español en nuestro país: *Estado, sociedad y lenguaje, la política lingüística en Honduras* (Herranz, 2000)⁷ y *El español hablado en Honduras* (Herranz, 1990)⁸

Finalmente, podemos decir que la investigación lingüística en Honduras se ha limitado hasta ahora a la lexicografía y al estudio de las lenguas indígenas, y con mucha razón, en vista de que nuestro contexto es plurilingüe y pluricultural; por lo tanto, consideramos indispensable realizar un estudio sobre las actitudes lingüísticas en Honduras, puesto que, según esta exploración bibliográfica, no hay una investigación concreta sobre el tema que nos ocupa.

MARCO METODOLÓGICO

Marco geográfico de Tegucigalpa

Honduras se divide administrativamente en 18 departamentos: Atlántida, Colón, Comayagua, Copán, Cortes, Choluteca, El Paraíso, Francisco Morazán, Gracias a Dios, Intibucá, Islas de la Bahía, La Paz, Lempira, Ocotepeque, Olancho, Santa Bárbara, Valle y Yoro (mapa 1). De acuerdo con las condiciones climáticas y de distribución de población, Honduras se divide en cinco zonas: zona occidental, zona central, zona sur, zona atlántica y zona oriental. Las ciudades principales, además de la capital, son: San Pedro Sula, Danlí, La Ceiba, El Progreso, Tela, Choluteca, Puerto Cortés y Comayagua.

7 Este trabajo de Herranz contiene un estudio diacrónico de la expansión del español peninsular desde el período colonial, con el establecimiento de la política monolingüe castellana en 1502, hasta la oficialización de la política bilingüe e intercultural en Honduras en 1993, según Acuerdo presidencial, que asegura la supervivencia de nuestras lenguas indígenas.

8 Herranz analiza aquí el español de Honduras desde tres planos de la lingüística: fónico, morfosintáctico y léxico-semántico; además comenta de manera crítica la bibliografía del español de Honduras.

MAPA 1
DEPARTAMENTOS DE HONDURAS*



Fuente: Naciones Unidas, Sección de Cartografía (mayo de 2004).

* NOTA: las tablas, mapas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por la autora, por lo cual, solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

Descripción de la muestra y recolección de datos

Para la selección de la muestra, llevada a cabo en Tegucigalpa, capital del país, nos basamos en los datos del Instituto Nacional de Estadísticas INE (s. f.). El primer paso fue determinar la población de la capital como base para calcular los porcentajes de hombres y mujeres, los porcentajes de los tres grupos etarios y los porcentajes de los tres niveles socioeconómicos que componen la muestra: esto es, nivel bajo, medio y alto.

Basados en datos estadísticos proporcionados por el INE, según sus proyecciones para los años 2008-2009, Tegucigalpa contaba en esa fecha con 1.300.000

habitantes; sin embargo, de esta cantidad, la muestra se calculó solamente con el número de habitantes económicamente activos; es decir, 591.837 personas, de las cuales 253.946 son hombres y 337.891 son mujeres.

La muestra está formada por 400 personas hondureñas, específicamente originarias de Tegucigalpa, o que tuvieran más de 20 años de vivir en la capital, que fueran mayores de 20 años y que residieran en cualquiera de los barrios, colonias o zonas residenciales de esta ciudad.

El universo de la investigación estuvo conformado por el 45,5% del total de la población económicamente activa. La estratificación de la muestra se configuró a partir de las variables *edad*, *sexo* y *nivel socioeconómico*. Otras variables tomadas en cuenta fueron la ocupación y la escolaridad; esta última abarca los niveles de primaria, secundaria, formación técnica y universitaria. La ocupación y la escolaridad no se incluyeron en el análisis de datos, únicamente las variables *edad*, *sexo* y *nivel socioeconómico*. La muestra consta de 165 hombres y 235 mujeres (tabla 1).

TABLA 1
NÚMERO DE INFORMANTES, SEGÚN SEXO

Sexo	Muestra	Porcentaje
Hombres	165	41,3
Mujeres	235	58,8
TOTAL	400	100

En cuanto a *edad*, hay 224 personas entre los 20 y los 34 años, 140 entre los 35 y los 54 años y 36 de 55 años o más (tabla 2).

TABLA 2
NÚMERO DE INFORMANTES, SEGÚN GRUPOS ETARIOS

Edad	Muestra	Porcentaje
20-34	224	56,0
35-54	140	35,0
55 o más	36	9,0
TOTAL	400	100

Para la determinación del nivel socioeconómico se tuvieron en cuenta los datos de la Encuesta Permanente de Hogares del Instituto Nacional de Estadística (INE, s. f.), en la cual se establecen tres categorías para las personas:

PET: personas en edad de trabajar.

PEA: personas económicamente activas.

PEI: personas económicamente inactivas.

Así, las PEA de la capital representan el 13% del total a nivel nacional, y el total de PEA que declaran ingresos es 2.698.879 a nivel nacional. La clasificación de los tres niveles socioeconómicos quedó de la siguiente manera:

Nivel bajo: menos de un salario mínimo.

Nivel medio: de uno a tres salarios mínimos.

Nivel alto: de tres salarios mínimos en adelante.

El salario mínimo calculado en esta investigación⁹ es de L.¹⁰ 5.500, un equivalente a US \$ 291 mensuales.

- Personas con menos de un salario mínimo: 67%.
- Personas con uno a tres salarios mínimos: 29%.
- Personas con tres salarios mínimos o más: 4%.

Basados en los cálculos anteriores, la muestra de esta investigación en Tegucigalpa es de un total de 268 personas del nivel socioeconómico “bajo”, 116 personas del nivel socioeconómico “medio” y 16 del nivel socioeconómico “alto” (tabla 3).

TABLA 3
NIVEL SOCIOECONÓMICO DE LOS INFORMANTES

	Muestra	Porcentaje
Bajo	268	67,0
Medio	116	29,0
Alto	16	4,0
TOTAL	400	100

⁹ Salario mínimo en Honduras en 2009, en dólares estadounidenses, a la tasa de cambio promedio en 2010.

¹⁰ Lempiras.

En la tabla 4 se visualizan los datos del muestreo en su totalidad.

TABLA 4
DATOS DE LA MUESTRA

Estrato/nivel socioeconómico	Grupo etario	Sexo	Informantes	Porcentaje
Bajo	20-34	Hombres	56	14,0
		Mujeres	73	18,3
	35-54	Hombres	39	9,8
		Mujeres	52	13,0
	55 o más	Hombres	21	5,3
		Mujeres	27	6,8
Medio	19-34	Hombres	24	6,0
		Mujeres	32	8,0
	35-54	Hombres	17	4,3
		Mujeres	23	5,8
	55 o más	Hombres	9	2,3
		Mujeres	12	3,0
Alto	19-34	Hombres	3	0,8
		Mujeres	4	1,0
	35-54	Hombres	2	0,5
		Mujeres	3	0,8
	55 o más	Hombres	1	0,3
		Mujeres	2	0,5
TOTAL			400	100

Recolección de los datos

Los datos se recolectaron utilizando el cuestionario de *LIAS* que fue aprobado por los investigadores que participaron en este proyecto, en el encuentro celebrado del 17 al 20 de septiembre de 2009, en Medellín (Colombia). El cuestionario fue aplicado a 400 personas en cada capital hispanohablante, incluyendo a Tegucigalpa.

Los informantes fueron localizados en diferentes puntos de la capital: universidades, domicilios, supermercados. Particularmente, para entrevistar a los informantes de nivel socioeconómico bajo, ubicamos puntos estratégicos, esto es, albergues como escuelas e iglesias, debido no solo al gran problema de inseguridad que hay en Honduras, sino a que, en agosto de 2010, como consecuencia del Huracán Alex, las intensas lluvias causaron derrumbes e inundaciones en el país, que obligaron a nuestros compatriotas a refugiarse en estos lugares.

Metodología de la investigación

Para experimentar si el cuestionario era funcional, aplicamos dos pruebas piloto, a una mujer y a un hombre escogidos al azar, de diferente edad y grado de escolaridad. Este ensayo nos permitió conocer las eventuales dificultades que tendríamos a la hora de aplicar el cuestionario, y así buscar estrategias para las futuras entrevistas. Asimismo, medimos el tiempo que nos tardaríamos en aplicar el cuestionario y, para nuestra satisfacción, los entrevistados se mostraron anuentes e interesados en el tema.

Una vez hechas las enmiendas necesarias al cuestionario, en febrero de 2010 teníamos la versión definitiva y lista para aplicar.

Muchos fueron los inconvenientes que se nos presentaron para realizar el estudio; quizás el mayor de todos fue al aplicar el cuestionario a la muestra de nivel socioeconómico bajo, ya que muchos eran de poca escolaridad, y esto dificultaba la tarea, pues debíamos buscar la manera de hacer fácil y comprensible cada una de las preguntas. Además, se requería de mucha paciencia para lograr que algunos informantes con más de 55 años comprendieran las preguntas y nos proporcionaran la información que esperábamos. En varias ocasiones, a los entrevistados el cuestionario les pareció aburrido y enrevesado, y se mostraron negativos, por cual tuvimos que desechar varios cuestionarios que no cumplían nuestra expectativa en cuanto a la recolección de datos.

Finalizado el trabajo de campo, procedimos a ingresar los cuestionarios a programas electrónicos para el respectivo análisis estadístico. El programa SurveyXact fue nuestro principal aliado informático para procesar la información recolectada, y nos permitió agrupar los datos, conocer la frecuencia de las respuestas y los porcentajes que reflejaban los resultados de los cuestionarios tomando en cuenta las variables sociales *edad*, *sexo* y *nivel socioeconómico*. Asimismo, nos facilitó extraordinariamente el análisis cuantitativo y el procesamiento de los datos, que describiremos en el próximo apartado.

Procesamiento de los datos

Los directores del proyecto *LIAS* en Bergen (Noruega) nos encaminaron para usar correctamente Surveyxact. Ingresadas las encuestas, el programa nos proveyó los

cuadros estadísticos y un recuento de las respuestas que correspondían a preguntas abiertas y cerradas. Adicionalmente, nos auxiliamos de Excel para el cruce de variables y para el análisis cuantitativo y cualitativo de esta investigación.

Limitaciones

Un trabajo investigativo de grandes proporciones como *LIAS* es un desafío para cualquier investigador. En Honduras, por ejemplo, hubo diversos eventos sociales y políticos que acaecieron durante el período de la investigación: entre otros, la problemática crisis que sufrió la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, en 2009; las interminables huelgas que entorpecieron, en numerosas ocasiones, la primera etapa de la investigación, que consistió en la exploración bibliográfica sobre el tema en cuestión. Por otra parte, la crisis política de 2009,¹¹ que fue noticia de alcance internacional y que trajo como consecuencia los diversos estados de sitio, las huelgas y las manifestaciones constantes. Sumado a eso, el extraordinario clima de inseguridad propiciado a partir de ese entonces fueron sin duda obstáculos que debimos afrontar para llevar a término el trabajo de campo.

Descripción de la muestra (preguntas 1-5 del cuestionario)

El origen de los informantes se ilustra en la tabla 5. Según estos resultados, el 93,8% de los informantes son originarios de Tegucigalpa, mientras que los informantes que conforman el 6,3% restante proceden de otras regiones.

TABLA 5
ORIGEN DE LOS INFORMANTES

Es nacido en la capital	Muestra	Porcentajes
Sí	375	93,8
No	25	6,3
TOTAL	400	100

Según la variable *edad*, el 51,7%, es decir, la mayoría, se agrupa entre las edades de 20 a 34 años, seguida del rango generacional de 35 a 54, con el 33,6% y, finalmente, de los informantes de 55 o más, con el 14,7%. Observamos que el porcentaje de las personas que no son de Tegucigalpa se incrementa con la edad, lo cual nos indica su relación directa con la estratificación que se hizo de la muestra (tabla 6).

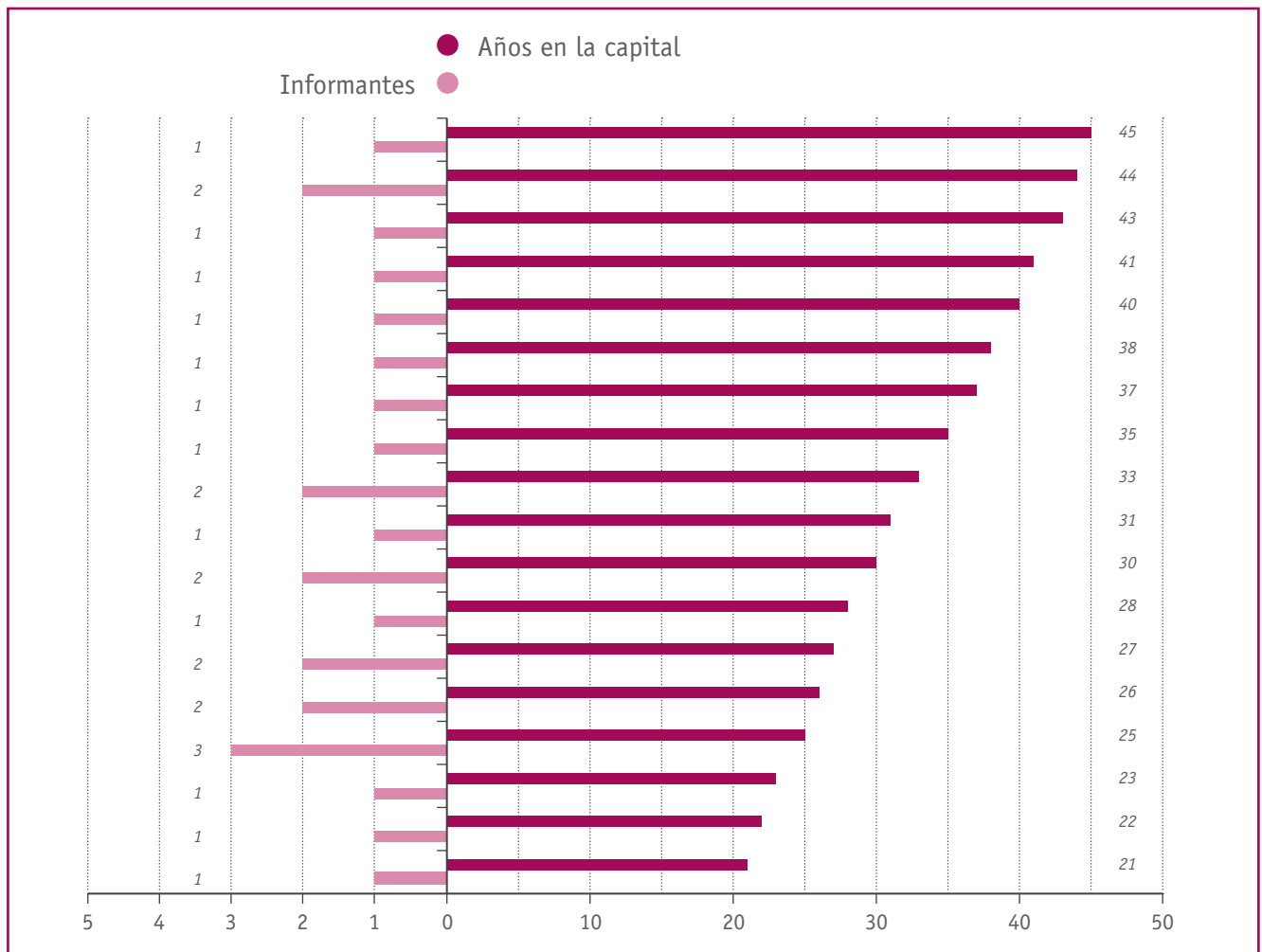
11 Para una información más extensa véase Martínez (2012) y Salgado (2010).

TABLA 6
ORIGEN DE LOS INFORMANTES, SEGÚN EDAD

Edad	Es nacido en la capital		No es nacido en la capital		Total	Porcentaje
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje		
20-34	194	51,7	1	4,0	195	48,8
35-54	126	33,6	11	44,0	137	34,3
55 o más	55	14,7	13	52,0	68	17,0
TOTAL	375	100	25	100	400	100

El gráfico 1 indica el número de años que han residido en la capital los 25 informantes que no nacieron en ella.

GRÁFICO 1
AÑOS DE RESIDENCIA EN LA CAPITAL, POR NÚMERO DE INFORMANTES



Tal y como lo muestra la tabla 7, el 59,7% de los entrevistados originarios de Tegucigalpa son mujeres y el 40,3% son hombres. En cuanto a los que no son de la capital, predominaron los hombres, con el 60%.

TABLA 7
ORIGEN DE LOS INFORMANTES, SEGÚN SEXO

Sexo	Es de la capital		No es de la capital	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Mujeres	224	59,7	10	40,0
Hombres	151	40,3	15	60,0
TOTAL	375	100	25	100

Cuántos años lleva viviendo en la capital

Las personas que no son originarias de Tegucigalpa suman un total de 25 (6,3% de la muestra total, tabla 5), de las cuales el estudio confirma que 10 (40%) son del sexo femenino y 15 (60%) son del masculino (tabla 7). Esto demuestra también que la mayoría de los informantes son oriundos de Tegucigalpa.

Origen de los padres

Ante esta interrogante tuvimos el desafío de escoger la división político-administrativa más adecuada. Optamos por utilizar la forma más común utilizada por medios de comunicación oral y escritos en Honduras: zona central, norte, sur, occidental, oriental e insular (tabla 8).

TABLA 8
DIVISIÓN POLÍTICO-ADMINISTRATIVA DE HONDURAS

Zona	Departamentos
Zona central	Francisco Morazán, Comayagua, la Paz y el Paraíso.
Zona norte	Atlántida, Yoro y Cortés.
Zona sur	Valle y Choluteca.
Zona oriental	Olancho, Gracias a Dios y Colón.
Zona occidental	Santa Bárbara, Copán, Ocotepeque, Lempira e Intibucá.
Zona Insular	Islas de la Bahía.

Basados en la zonificación anterior (tabla 8), al mirar los resultados se observa que la mayoría de los padres y de las madres de los informantes son originarios de la zona central, que es precisamente adonde pertenece Tegucigalpa, capital de Honduras (tabla 9).

TABLA 9
ORIGEN DEL PADRE Y DE LA MADRE

Zona	Origen del padre		Origen de la madre	
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje
Zona central	228	57,0	242	60,5
Zona insular	0	0,0	1	0,25
Zona norte	32	8,0	31	7,75
Zona occidental	24	6,0	36	9,0
Zona oriental	42	10,5	45	11,3
Zona sur	45	11,3	43	10,8
Otros países	10	2,5	2	0,5
No sabe	19	4,8	0	0,0
TOTAL	400	100	400	100

El primer lugar en relación con el origen tanto del padre como de la madre lo ocupa la zona central (tabla 9). De allí es originario el 57% de los padres y el 60,5% de las madres. El segundo y tercer lugar, para ambos padres, lo ocupan la zona oriental y la zona sur, con porcentajes muy similares.

En qué otro país o países ha vivido

En cuanto al porcentaje de los informantes que han vivido en otros países, solo lo ha hecho el 12%; es decir, el 88% de los informantes han residido únicamente en Honduras (tabla 10).

TABLA 10
INFORMANTES QUE HAN RESIDIDO EN EL EXTRANJERO

Respuestas	Informantes	Porcentaje
Solo he residido mi país	350	87,5
He residido en otros países	50	12,5
TOTAL	400	100

De la información anterior (tabla 10) podemos inferir que los informantes tienen amplio conocimiento de su lengua y que, a la vez, ofrecen datos sólidos sobre las actitudes lingüísticas hacia el español de Honduras. Los datos sobre los países en los que ha vivido el 12,5% de los informantes, se muestran en la tabla 11.

TABLA 11
PAÍSES HISPANOHABLANTES EN LOS QUE HA RESIDIDO

País	Menciones	Porcentaje
Estados Unidos	20	29,0
El Salvador	13	18,8
México	9	13,0
Costa Rica	7	10,1
Nicaragua	7	10,1
España	4	5,8
Panamá	4	5,8
Argentina	2	2,9
Otro país no hispanohablante	2	2,9
Guatemala	1	1,4
TOTAL	69	100

Un alto porcentaje de la muestra solamente ha vivido en Honduras (97%), así que la gran mayoría son de la capital y no han tenido mucho contacto con el exterior. Entre quienes han vivido en el exterior, la tabla 11 evidencia que Estados Unidos es el país con el cual los hondureños tienen más contacto residencial, según los informantes, en la búsqueda del “sueño americano”; algunos compartieron con nosotros su ardua experiencia como inmigrantes en ese país del Norte y cómo son deportados a Honduras. Además, por la cercanía, El Salvador es el país que se lleva el segundo lugar en esta categoría, con el 13% y, claro está, México se lleva el tercer puesto en este contexto, igualmente por razones migratorias. España comienza también a ser considerado por los hondureños como un destino más para inmigrar¹². Centroamérica se convierte así mismo para los hondureños en el

12 A la fecha de escribirse el presente capítulo, la situación (2012) estaba cambiando debido a la crisis económica de España.

área territorial más cercana para la inmigración. Solamente dos de los informantes vivieron en Italia, por razones laborales y de estudio.

En cuanto a informantes que han visitado otros países, los resultados se pueden apreciar en la tabla 12.

TABLA 12
INFORMANTES QUE HAN VISITADO OTROS PAÍSES

Han visitado otros países	Informantes	Porcentaje
Sí	223	55,8
No	177	44,3
TOTAL	400	100

Los países visitados por el 44,3% de la muestra se enumeran en la tabla 13.

TABLA 13
PAÍSES HISPANOS VISITADOS

País	Menciones	Porcentaje
El Salvador	91	25,2
Guatemala	61	16,9
Nicaragua	56	15,5
Costa Rica	31	8,6
México	31	8,6
Estados Unidos	27	7,5
Panamá	25	6,9
España	8	2,2
Argentina	6	1,7
Colombia	6	1,7
Venezuela	4	1,1
Bolivia	2	0,6
Chile	2	0,6

País	Menciones	Porcentaje
Cuba	2	0,6
Paraguay	2	0,6
Uruguay	2	0,6
República Dominicana	1	0,3
Otro país no hispanohablante	4	1,1
TOTAL	361	100

Según se puede apreciar en la tabla 13, El Salvador es el país más visitado por los hondureños (25,2% de las menciones), lo cual obedece a la cercanía territorial con Honduras. Le siguen Guatemala, con el 16,9%, y Nicaragua, con el 15,5% de las menciones. En cuanto al 1,1% correspondiente a los países no hispanohablantes visitados por los hondureños, estos son Italia, Francia y Brasil.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Nombres dados a la lengua hablada en Honduras

La tabla 14 expone la percepción de los informantes con respecto a la denominación de la lengua que hablan.

TABLA 14
NOMBRE DADO A LA LENGUA QUE HABLA

Término usado	Informantes	Porcentaje
Español	303	75,8
Castellano	75	18,8
Español/castellano	21	5,3
Otros	1	0,3
TOTAL	400	100

El 75,8% de los hondureños encuestados denominan *español* a la lengua que hablan. En el proceso de recolección de datos fue notoria la influencia que los informantes dijeron tener de la escuela primaria y los medios escritos, claves en el

proceso de identificar el nombre de la lengua utilizada en Honduras. Se pudo constatar que los informantes intentaban establecer diferencias entre *español* y *castellano* como si se tratara de dos lenguas diferentes; a pesar de la confusión que los hablantes tuvieron en este caso, el alto porcentaje que se inclina por *español* refleja que este término se ha establecido como nominación mayoritaria. El 18,8% de la muestra indicó *castellano* como la denominación de la lengua que hablan. Este hecho es interesante porque en el trabajo de campo se comprobó que fueron las personas con más de 55 años las que utilizaron el término *castellano*, por cuanto indica que ha habido evolución en los centros de enseñanza hacia el uso de *español*. Los informantes dijeron que actualmente en la escuela primaria los maestros así lo denominan también. El 5,3% dijo usar indistintamente ambos términos; es decir, *español* y *castellano*.

La variante nacional

Percepciones cognitivo-lingüísticas

Zonas que los hondureños consideran que hablan igual a ellos

TABLA 15
ZONAS DEL PAÍS QUE HABLAN IGUAL A LA CAPITAL

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Zona central	205	51,3
Zona norte	123	30,8
Zona sur	34	8,5
Zona oriental	18	4,5
Zona occidental	20	5,0
Zona insular	0	0,0
TOTAL	400	100

Los informantes no tuvieron problemas a la hora de identificar la igualdad o semejanza de su forma de hablar en relación con el resto de las zonas de Honduras. Los conocimientos permitieron a los hablantes identificar su variante con respecto a las otras, ya fuera de forma positiva o negativa.

Se observa en la tabla 15 que los informantes dan preferencia a la zona central como la más parecida o igual en cuanto al habla; esto es el 51,3% de la muestra. La mayoría de ellos aseveró que: “es un acento fácil de reconocer”; “entiendo los

modismos sin problemas”; “estoy acostumbrado a ese acento”; “el tono de voz es parecido”; “casi hablamos igual”. Las respuestas indican que los informantes asocian las semejanzas de habla con aspectos fonéticos y léxicos. La zona norte representa el 30,8%, con respuestas semejantes: “estoy acostumbrado a escuchar ese acento y pienso que es el mejor, porque he ido allí y no he encontrado muchas diferencias en el idioma”; “hay muchos centros universitarios como acá en la capital”.

Los resultados reflejan que la zona insular definitivamente no tiene ninguna igualdad o parecido con el habla de Tegucigalpa;¹³ el porcentaje 0% así lo demuestra. Basados en el resultado de este estudio y tomando en cuenta el contexto histórico, es normal que los informantes no mencionaran similitudes con el español insular:

El español insular ocupa una posición única, ya que efectivamente es la segunda lengua en la mayoría de los isleños. Durante mucho tiempo las Islas de la Bahía estuvieron en manos británicas y tanto los blancos como los negros, habitantes de las Islas, hablan dialectos británicos del inglés, los negros con leves inflexiones hondureñas. Recientemente ha habido una migración de hondureños de las costas, buscando mejores oportunidades económicas, hasta el punto que un considerable segmento de la población isleña ya habla español como lengua nativa, pero todavía hay muchos que no la hablan en lo absoluto o que lo hablan con un acento inglés que podría ser tomado como norteamericano, como consecuencia es casi imposible hablar de un verdadero dialecto isleño, sino de un dialecto híbrido altamente influenciado por los dialectos de la costa (Herranz, 1990: 105).

En porcentajes menores, los informantes aseguraron su similitud con el habla de la zona sur, esto es el 8,5%: “los modismos se entienden sin problema, estoy acostumbrada, por el acento, por el tono de voz, tienen un acento parecido, casi hablamos igual”. Es importante señalar que la zona sur es muy particular, ya que históricamente recibió influencia pirática durante la época colonial y fue objeto de muchas incursiones desde el Golfo de Fonseca (Herranz, 1990: 106). De hecho, la geografía marítima de la zona la convierte en una de las regiones de extraordinaria riqueza léxica marítima y pesquera.

La lejanía geográfica de las zonas oriental y occidental es un elemento clave que permite a los informantes identificar actos de habla, en contraste con los propios; por lo tanto, los tegucigalpenses confirman que estas zonas no comparten similitud con el habla capitalina. La zona oriental está representada por el 4,5%, mientras que la zona occidental por el 5%.

13 La zona insular está constituida por el departamento de Islas de la Bahía, el cual está formado por las islas de Roatán, Utila y Guanaja.

Zonas que los hondureños consideran que habla diferente a ellos

TABLA 16
ZONAS EN LAS QUE SE HABLA DIFERENTE A LA CAPITAL

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Zona oriental	108	27,0
Zona sur	101	25,3
Zona occidental	75	18,8
Zona insular	59	14,8
Zona norte	48	12,0
Zona central	9	2,3
TOTAL	400	100

La información recopilada en este punto es reveladora porque se observa claramente la estigmatización de la lengua no solo con aspectos lingüísticos, sino también con los extralingüísticos (tabla 16). El 27% de los encuestados manifestó que la zona oriental es la que habla diferente, y algunas de sus respuestas fueron de carácter lingüístico: “emplean el español de mala manera”; “hablan cantadito”; “no se les entiende por el acento”; “hablan caliche”;¹⁴ “la pronunciación es distinta”; “tienen un léxico diferente”; “hablan enredado”. Otras respuestas fueron de carácter extralingüístico, pero no por ello menos trascendentales: “no tienen mucho desarrollo”; “están muy lejos de la ciudad capital, lo cual no les permite tener mucho desarrollo”; “por su nivel de educación”.

En segundo lugar, la zona sur, con el 25,3%, es catalogada como la zona donde se habla diferente, en la que un mayor porcentaje de los informantes refirió: “hablan caliche” y la “pronunciación es diferente”; “hablan cantadito”; “hablan con muchas palabras diferentes”, lo que indica una diferenciación fonética y léxica. La zona occidental representa el 18,8%, y con respecto al contraste que los informantes encuentran en esta zona, esto fue lo que afirmaron: “tienen otro vocabulario”; “tienen muchos modismos”; “son menos cuidadosos para hablar”. En cuanto a la zona insular, que aparece en tercer lugar con el 14,8%, los informantes refirieron especialmente la situación de bilingüismo particular de esta zona: “por la mezcla de idiomas”; “primero, hay muchas carencias educativas y segundo, la mezcla de

¹⁴ Caliche “(De caló) 1. m. Mx. Gu, Ho, Es. Lengua popular utilizada por personas poco cultas o semicultas en situaciones de mucha confianza” (ASALE, 2010).

inglés con español”; “por la mezcla del español con otras lenguas”. Al referirse a otros idiomas y otras lenguas, los informantes indicaron el inglés, el español y el garífuna¹⁵. La zona norte representa el 12% porque, según los informantes: “son más alegres”; “por su forma de hablar”; “se les oye como cantadito”. En menos medida, la zona central, con el 2,3%. Obviamente, no se esperaba que los informantes seleccionaran esta zona; sin embargo, nos pareció relevante, ya que los padres de muchos informantes no necesariamente son originarios de Tegucigalpa y, por lo tanto, es común que asocien el habla de Tegucigalpa con el resto de los departamentos de la zona central: “hablan caliche”; “son más desarrapados para hablar”; “tienen más educación”.

Actitudes afectivas hacia la variante nacional

Actitudes positivas

Les gusta como se habla el español

TABLA 17
ZONAS CUYA HABLA AGRADA A LOS INFORMANTES

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Zona central	217	54,3
Zona norte	86	21,5
Zona occidental	45	11,3
Zona oriental	27	6,8
Zona sur	15	3,8
Zona insular	9	2,3
Ninguna zona	1	0,3
Todas las zonas	0	0,0
No sabe	0	0,0
TOTAL	400	100

15 El *garífuna* es la lengua que hablan los garífunas. El garífuna es el “individuo de un pueblo producto de la mezcla de arahuacos, caribes insulares y negros africanos esclavos en las Antillas que los ingleses deportaron de la Isla de San Vicente a Roatán, en 1797, y después se extendieron por la costa atlántica de Honduras, Belice, Guatemala y Nicaragua” (Diccionario de Real Academia Española, 2001).

Los hablantes de Tegucigalpa fueron muy expresivos a la hora de hablar sobre sus preferencias en cuanto al español hablado en Honduras; esto es el 54,3% para la zona central (tabla 17). Sin duda, la zona central es uno de los puntos focales más activos y relevantes del país, por el prestigio que representa a nivel político, económico, social y cultural de Honduras. Lo anterior se ve claramente reflejado en argumentos de los informantes, tales como:

“la gente es más preparada”; “lo hablan bonito”; “hay más educación en esta zona”; “es más entendible”; “por su acento”; “es comprensible”; “el habla es más clara y pausada”; “hay más cortesía”; “se entiende bien”; “hay mejor dicción”; “es un lenguaje claro”; “tratan de hablarlo de una mejor manera”; “es bastante fluido y fácil de entender”; “porque tienen un mejor acento”; “pienso que hay mejor educación”, etc.

Este alto porcentaje refleja una autoestima significativa de los hablantes de Tegucigalpa que identificaron su propia zona como la que más les gusta y, a su vez, nos indica que representa la variante más prestigiosa del país. Le sigue la zona norte, con el 21,5%, especialmente la ciudad de San Pedro Sula, ya que los informantes identifican esta ciudad como la más importante del Norte, debido a su desarrollo industrial y su infraestructura, a los parámetros sociodemográficos y económicos y a su alto grado de urbanización. Entre los comentarios de los informantes tenemos:

“se dan a entender mejor”; “es igual que el de Tegucigalpa”; “se les entiende perfectamente”; “pronuncian bien el español”; “es sencillo y práctico”; “por sus regionalismos”; “es más fluido”; “están más actualizados”; “tienen el mismo tono”; “por los regionalismos que usan”; “tienen un acento cálido y buena forma de expresarse”; “su habla es de confianza”, etc.

La zona occidental representa el 11,3%, y el principal comentario de los informantes sobre esta zona tiene que ver con aspectos fonéticos y léxicos: “hablamos parecido”; “el acento es más comprensible”; “hablan palabras diferentes”; “porque me gusta el acento”; “los acentos se parecen bastante”; “los escucho muy parecidos”; “hablan de una manera muy parecida a la mía”; “es parecido al que hablamos aquí en la zona centro”. La zona oriental ocupa el 6,8%, y las regiones menos favorecidas fueron: la insular, con el 2,5%, y la zona sur, con el 3,8%

Regiones donde se habla “mejor” el español

TABLA 18
ZONAS EN LAS QUE SE HABLA “MEJOR” EL ESPAÑOL

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Zona central	307	76,8
Zona norte	61	15,3
Zona occidental	12	3,0
Zona sur	7	1,8
Zona oriental	6	1,5
Zona insular	1	0,3
Ninguna zona	6	1,5
Todas las zonas	0	0,0
No sabe	0	0,0
TOTAL	400	100

En la parte afectiva, los informantes mantienen en pie su predilección por la zona central y la zona norte (tabla 18), al catalogar dónde se habla el “mejor” español. Estas preferencias obedecen principalmente a factores como la educación, la tecnología, la cultura, mejores niveles de vida, la industrialización y el comercio. Predomina además la pronunciación como el aspecto fonético que más se toma en cuenta a la hora de valorar la lengua en cuestión. Con menores porcentajes y menos comentarios significativos son las zonas sur, oriental, occidental e insular. Estos fueron algunos de los comentarios que los informantes nos ofrecieron:

“hay más educación”; “son los lugares donde hay mejores niveles de vida”; “es la zona más productiva del país”; “en la capital se habla bien”; “porque la educación es mejor”; “hay mejor dicción”; “hay mayor educación”; “el español es más comprensible”; “porque su pronunciación es correcta”; “son las zonas más desarrolladas”; “es donde más hay universidades”; “la preparación académica”; “más modernizado”; “es una zona más industrial y se maneja un vocabulario más fluido”; “tal vez la situación económica es mejor”; “hay más tecnología”; “he estado en San Pedro y Tegus, y creo que hablan mejor que en otros lados”; “la gente estudia más”; “hasta la gente de ‘afuera’ se viene para acá a estudiar”; “por el acento”; “la gente es más culta”; “tienen buena pronunciación”; “ahí se encuentran

las principales ciudades y hay más educación”; “tienen acento similar”; “es más entendible”; “se entiende lo que hablan”.

TABLA 19
ZONAS DONDE SE HABLA “MEJOR” EL ESPAÑOL, SEGÚN VARIABLES SOCIALES

Zonas	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Mujeres	Hombres	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Central	79,5	72,3	77,9	78,1	77,6	83,2	78,8	80,0
Norte	13,7	17,5	15,4	16,1	14,6	16,5	16,9	6,7
Occidental	2,6	3,6	1,5	3,6	6,5	3,3	2,5	6,7
Oriental	1,3	1,8	1,5	0,7	3,2	2,5	0,0	0,0
Sur	1,3	3,0	1,0	1,5	4,9	2,5	0,8	0,0
Insular	0,4	0,0	0,5	0,0	0,0	0,0	0,8	0,0
Ninguna	1,3	1,8	2,1	0,0	3,2	2,1	0,0	6,7
Porcentaje total	100	100	100	100	100	100	100	100
Muestra	234	166	195	137	68	267	118	15
Total muestra	400		400			400		

En cuanto a las zonas donde se habla “mejor” el español, según las variables sociales, el estudio demuestra que la zona central es donde “mejor” se habla el español en Honduras (tabla 19). Así lo demuestra el porcentaje más alto encabezado por las mujeres, los informantes con rango de edad de 20 a 34 y el nivel socioeconómico bajo. Se destaca en segundo lugar el grupo etario de 35 a 54 y el nivel socioeconómico medio.

Actitudes negativas

Zona en las que a los tegucigalpenses no les gusta como se habla el español

En la tabla 20 se detallan las zonas cuyo español no les gusta a los informantes:

TABLA 20
ZONAS CUYA HABLA NO LES GUSTA A LOS INFORMANTES

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Zona oriental	144	36,0
Zona sur	89	22,3
Zona occidental	65	16,3
Zona insular	48	12,0
Zona norte	38	9,5
Zona central	14	3,5
Ninguna zona	2	0,5
Todas las zonas	0	0,0
No sabe	0	0,0
TOTAL	400	100

La zona que va a la cabeza en este sentido es la oriental, con el 36%. Llamamos mucho la atención las razones que los informantes proporcionaron con respecto a las zonas donde no les gusta la manera en la que se habla el español. Algunas de ellas son las siguientes:

“el léxico de esta zona es muy distinto al de la zona central”; “no se les entiende”; “mezclan español con miskito¹⁶”; “tienen expresiones que no se sabe qué son”; “por su acento al hablar”; “no tienen buena educación”; “por su raro vocabulario”; “hay una mezcla de idiomas”; “por palabras raras”; “no dominan bien el español”; “hay mucho analfabetismo”; “tienen otro lenguaje”; “es muy aindiado”; “hablan bien feo el español”; “tienen mala pronunciación”; “hablan muy diferente a nosotros”; “tienen palabras que no se entienden hasta que uno pregunta”; “por su mala pronunciación”; “el cantadito de ellos es bien feo”; “no hay mucha educación ahí todavía”; “por su forma de expresarse”; “no lo pronuncian como es”; “porque no lo hablan como es”; “creo que el español es muy claro en esos lugares”; “la gente está ‘atrasada’ en esos lados”; “hablan bien trabado”; “hablan muy bajito”; “hablan como en inglés, son vulgares”.

16 Misquito (miskito): lengua que habla la etnia de los miskitos, en Nicaragua y al este de Honduras.

Resumiendo lo que dicen los informantes, vemos que la mayoría manifestó su rechazo hacia las diferencias léxicas y fonéticas, pero también sociológicas relacionadas con la cultura y la educación, así como hacia la mezcla de lenguas indígenas y la influencia que estas han tenido en la zona oriental especialmente. Al momento de hacer esta pregunta, la mayoría de los informantes no tuvo inconvenientes en contestar rápidamente. Como se puede observar en el contexto de la investigación, se aprecia la influencia diatópica y diastrática en la opinión de los informantes. El 22,3% indicó que no le gusta la manera en la que hablan en la zona sur, refiriéndose a la misma de manera despectiva:

“por su falta de dicción”; “hablan feo”; “por la pronunciación que utilizan”; “por el acento”; “tienen muchos ruralismos”; “son muy despectivos al hablar”; “por su forma de hablar”; “tienen un acento feo, parece que tuvieran problemas de respiración cuando hablan”; “tienen un vocabulario pobre”; “hay palabras que no se les entiende”; “hablan muy rápido”; “hablan más caliche en esa zona”; “son más calicheros”; “por sus jergas”.

En cuanto a la zona occidental, representada por el 16,3% de la muestra, estas son algunas de las respuestas:

“parece que fueran guatemaltecos”; “tienen muchos modismos”; “hablan cantadito”; “tienen acento guatemalteco”; “tienen su acento diferente”; “por el acento, no tienen la misma forma de pronunciar, hablan muy diferente a nosotros (los capitalinos)”; “porque hablan incorrecto, usan palabras que no conozco, no se les entiende sus modismos y el acento es enredado”.

Un porcentaje reducido, el 3,5%, se refirió a la zona central también. Estos informantes afirmaron que no les gusta el español de esta zona por razones tales como: “son muy inventores”; “por su poca dicción”; “hablan muy incorrecto”; “tratan de imitar al extranjero”; “incorrecta pronunciación”; “no me gusta como hablan”; “hablan muy mal educados”.

Los informantes que se refirieron a la zona insular, esto es el 12%, dijeron que no les gusta como hablan allá, por razones como las siguientes:

“casi no es entendible, por el acento”; “porque no se les entiende”; “también he trabajado en esas zonas y no me gusta como se expresa la gente ahí, son pesados al hablar, por la mezcla de inglés y español”; “hablan diferente, no se complican”; “ellos hablan con otro acento”; “no se les entiende por su mezcla de lenguajes, toman el acento de otros países, hablan como en inglés”; “hay mucho confusión por los dialectos que usan, tal vez porque no hablan cien por ciento español”.

Finalmente, el 9,5% de la muestra mencionó la zona norte, y expresó su opinión sobre este tema:

“es muy autóctono”; “no muestran cultura”; “son muy despectivos al hablar”; “abrevian mucho al hablar”; “tienen un acento feo”; “se habla de una manera impropia y amenazadora”; “se habla muy rápido”; “se comen la *ese*”; “son aburridos para hablar”; “por sus gestos y ademanes”; “hablan de forma diferente”; “la gente allá es bien subida”; “por su forma de expresarse”; “son complicados al hablar”; “abundan más los modismos”.

Zonas en las que los tegucigalpenses consideran que se habla “peor” el español

TABLA 21

ZONAS EN LAS QUE LOS TEGUCIGALPENSES CONSIDERAN QUE SE HABLA “PEOR” EL ESPAÑOL

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Zona oriental	123	30,8
Zona insular	83	20,8
Zona sur	81	20,3
Zona occidental	45	11,3
Zona norte	33	8,3
Zona central	16	4,0
Ninguna zona	18	4,5
Todas las zonas	0	0,0
No sabe	1	0,3
TOTAL	400	100

Al momento de hacer la pregunta sobre las zonas del país donde los tegucigalpenses consideran que hablan “peor”, la mayoría de los informantes no tuvo inconvenientes en contestar rápidamente; como se puede observar, la zona oriental se mantiene a la cabeza con respecto a esta apreciación, con el 30,8% (tabla 21). En el contexto de la investigación, se aprecia la influencia diatópica y diastrática. Entre las razones que los informantes nos dieron, están:

“la falta de educación”; “no están actualizados con el idioma”; “no se sabe lo que dicen”; “su vocabulario es vulgar”; “el acento es muy campesino”; “bajo nivel de

alfabetización”; “poca escolaridad”; “no saben hablar bien el castellano”; “tienen un lenguaje extraño”; “no se les entiende mucho”; “porque es más difícil que entren a centros educativos”; “tienen muchas palabras que no conozco”; “hay mucha mezcla”; “le cambian nombre a las cosas”; “hablan más indígena”; “bajo nivel de educación”; “hay otros dialectos”; “por el cambio de palabras”; “son indígenas”; “hablan aindiado”; “usan muchas palabras raras”; “su acento es feo”.

La zona sur fue catalogada por el 20,3% como la segunda zona que habla “peor” el español en Honduras, por razones tales como: “no me gusta su acento, debido a su poca forma expresiva”; “hablan con la *jota*”; “no hablan correctamente”. En cuanto a la zona insular, los informantes representados en la muestra con el 20,8% afirmaron que esta zona habla “peor” porque: “mezclan el inglés, usan mucho el inglés”; “mezclan los idiomas”; “su acento, por la influencia del lenguaje de otros países”.

De la zona occidental, el 11,3% afirmó que usan muchas palabras con el mismo significado, porque su acentuación aún tiene caracteres de su origen: “no me gusta como se habla ahí, son más conservadores”; “hablan raro, hablan suavcito”; “son bocones, no hablan bien”.

La zona norte, con el 8,3%, fue tildada como la “peor”: “no me gusta como se habla ahí, no hablan bien y no les entiendo bien”; “tienen muchos modismos”; “son bien malcriados, son creídos”; “hay mucha jerga”; “hablan más de la cuenta”; “el acento es turbio”; “hablan de lo peor”; “son buena gente, pero hablan muy feo”.

Los informantes indicaron que la zona central, representada con el 4%, habla “peor”, pues: “no se les entiende mucho”; “no hay buena educación”; “hablan raro”; “son difíciles de entender, hablan muy pesado”.

Finalmente, y de manera curiosa, el 4,5% de la muestra dijo que no hay zonas que hablen “peor”: “no considero que se hable peor en una u otra zona”; “aunque creo que en todo el país se habla mal, no hay un español verdadero, todos hablamos y nos entendemos”. Este último porcentaje podría ser un indicio de que el estigma que se tiene de “un buen español” irá cambiando paulatinamente, gracias a la conciencia que la gente tiene sobre el habla; además, a que la nueva política panhispánica de la RAE permite “estimar” el idioma nacional tomando en cuenta la riqueza y diversidad del español y, por supuesto, a que los hablantes hondureños son cada vez más conscientes de las variantes dialectales presentes en todo el territorio nacional.

El español general

Opiniones sobre la corrección lingüística

Qué entiende por hablar “correctamente”

Debido a que esta es una pregunta abierta, hemos analizado las respuestas en niveles lingüísticos relacionados con pronunciación, léxico y significación, sociedad-cultura y entorno, así como en el gramatical.

Los tegucigalpenses representados en esta muestra nos indican lo que consideran “correcto” en cuanto al uso del español hablado en Honduras.

TABLA 22
CATEGORÍAS QUE INFLUYEN PARA DETERMINAR LA CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Nivel fonético	186	46,5
Nivel léxico-semántico	91	22,8
Nivel extralingüístico	66	16,5
Nivel gramatical	48	12,0
Nadie habla correctamente	2	0,5
No contestaron	7	1,8
TOTAL	400	100

Sin duda el habla como fenómeno lingüístico sigue siendo clave fundamental de la comunicación, gracias a su espontaneidad, su individualidad y a ser el vehículo por excelencia para transmitir ideas y pensamientos. Por ello, en este punto la oralidad asociada con el nivel fonético ocupa el primer lugar, con el 46,5%, y es el que refleja cómo los hablantes dan un lugar importante a la pronunciación (tabla 22). Estos fueron algunos de sus comentarios con respecto a qué es hablar “correctamente”:

“buena dicción”; “correcta pronunciación de las palabras”; “buena pronunciación”; “dar la verdadera pronunciación”; “enfaticar los sonidos”; “la manera correcta de pronunciar”; “no cometer errores al pronunciar las palabras”; “no enredarse al hablar”; “pronunciar adecuadamente”; “evitar los vicios de dicción”.

En cuanto al nivel léxico-semántico, el 22,8% expresó que hablar “correctamente” es

“el buen uso de las palabras”; “cuando uno se apega al diccionario”; “dar un buen significado a las palabras”; “expresarse con un léxico apropiado”; “hablar con palabras entendibles”; “hablar un buen léxico y darse a entender”; “hacer uso correcto de las palabras”; “llamar las cosas por su nombre”; “moderación en el uso de las palabras”; “que otra persona me entienda”; “que se entienda lo que uno dice”; “que se utilice bien el léxico”; “tener buen vocabulario”; “usar las palabras correctas y no alterar el castellano”; “usar bien los sinónimos”; “usar palabras cultas”.

En el nivel extralingüístico, el 16,5% de los informantes expresó que hablar “correctamente” es

“comunicarse de manera moderna; lógica y correcta”; “dar a entender el pensamiento”; “no hablar con doble sentido”; “dar una idea clara de lo que se quiere decir”; “darse a entender”; “expresarse de una buena manera”; “expresarse con educación”; “expresarse bien para que lo entiendan”; “hablar bien y adecuadamente”; “hablar con educación”; “hablar con respeto”; “no imitar a otros”; “ser educado al hablar”; “ser educado y respetuoso al hablar”; “ser culto para hablar”; “tener un buen conocimiento del idioma”; “usar el buen trato”; “usar el castellano en buena forma”; “no usar la chabacanería”; “usar el lenguaje correcto”.

La prioridad con respecto al nivel gramatical fue menor, el 12% expresó que el bien hablar debe orientarse al uso de la gramática y la norma lingüística. Esto fue lo que expresaron:

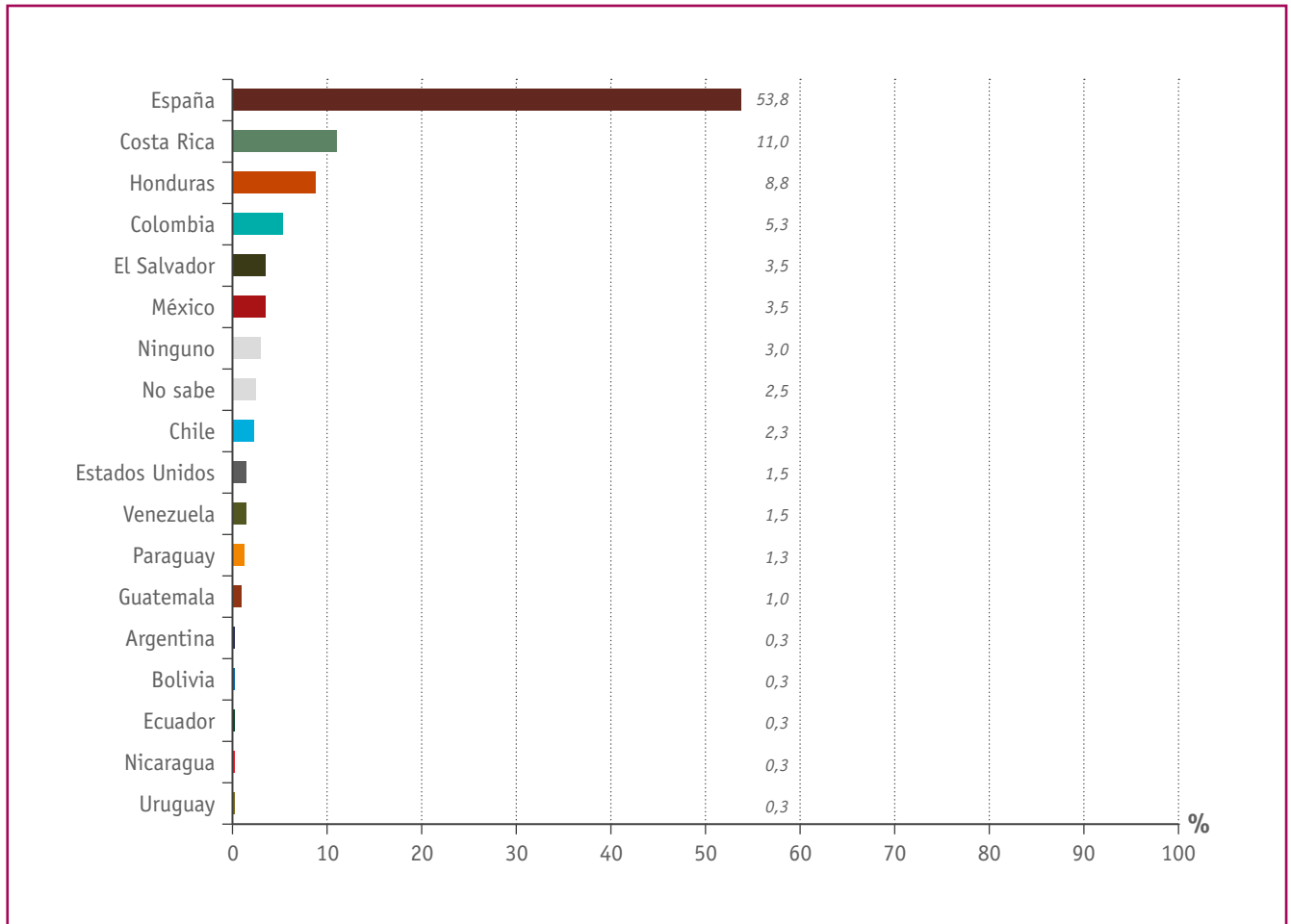
“aplicar correctamente las reglas de la gramática”; “decir bien la gramática y las palabras”; “respetar las reglas gramaticales”; “expresarme según la gramática española”; “hablar conforme a la gramática”; “no tener vicios del lenguaje”; “no vosear a las personas”; “respetar las reglas del lenguaje”; “seguir las reglas de la RAE”; “apegarse a las reglas de la RAE”; “usar bien la gramática”; “usar bien la gramática y la ortografía”; “usar bien los verbos”; “usar expresiones gramaticales correctas”; “utilizar bien las reglas del español”.

Al analizar esta pregunta desde la perspectiva lingüística, está de más decir que, como lingüistas, nuestro principio básico es que no hay un buen o un mal lenguaje; nos interesa sobre todo el contexto, la convención social, justificable o no, puesto que lo “bueno” es lo socialmente aceptado por una cultura, mientras que lo “malo” es lo socialmente rechazado. En este apartado, los hablantes dejan entrever incluso la confusión entre el lenguaje hablado y el escrito. Como lo apunta Bernárdez:

La mayoría de la gente suele pensar que lo que es correcto lo es de por sí y para siempre, y que algo incorrecto solo deja de serlo cuando los académicos así lo deciden... Hay algunos que van incluso más allá y atacan a la RAE cuando esta se aproxima a la lengua real. La justificación de tales ataques está en la idea completamente falsa, de que la lengua solo es correcta si no cambia, si se mantiene inalterable e inalterada, si es la vida la que se adapta a ella y no a la inversa (Bernárdez, 2008:98).

País donde se habla el español más “correcto”

GRÁFICO 2
PAÍS DONDE SE HABLA EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO”



Como puede apreciarse en el gráfico 2, un poco más de la mitad de los informantes refieren que España es el país que posee el español “más correcto” (53,8%) considerando que:

“tiene una pronunciación clara”; “en España se habla el verdadero español”; “su acento es mejor”; “hablan claramente”; “es una nación muy educativa”; “hay mejor educación”; “ahí es donde nace el idioma”; “ahí está la RAE”; “por su cultura y alto nivel de alfabetización”; “es la cuna del español”; “hablan muy educado”; “se preocupan de cuidar el lenguaje”; “es la cuna del idioma, del castellano”; “de ahí es el castellano”; “de ahí viene el español”; “es la lengua madre”; “es ahí donde se originó el español”; “tienen el lenguaje puro”; “pronuncian la *ese* y la *zeta* correctamente”; “tienen bonita pronunciación”; “es el original”; “ahí se encuentra la Real Academia Española”; “por su cultura”; “usan más todas las herramientas

del idioma”; “de ahí es el español que hablamos”; “el verdadero español viene de ahí y lo hablan bien”; “no usa modismos”.

Los antecedentes históricos son importantes a la hora de valorar España como el país preferente en cuanto a la corrección lingüística, no es de extrañar el fenómeno de la deslealtad lingüística por parte de los hondureños, gracias al prestigio del español peninsular y por ser la sede de la Real Academia Española. Los hondureños consideran que por ser la cuna del español, España tiene el español puro y “mejor” hablado.

En cuanto al propio país, los hondureños representados, aunque en porcentaje menor, el 8,8%, expresaron con una actitud positiva respecto a por qué piensan que en Honduras se habla el español “correcto”:

“tenemos nuestra propia forma de hablar”; “aquí nací”; “es el nuestro”; “estamos en lo correcto”; “eso depende de la cultura de cada país”; “el [español] de aquí es el que conozco mejor”; “es mi país”; “todos hablan según se les enseñe”; “pienso que seguimos las reglas”; “tratamos de respetar las reglas”; “cada país tiene su forma de hablar y hay varios niveles, desde el culto al más vulgar, y la gente se entiende”; “soy hondureña, es mi país”; “escucho el [español] de otros países y no me parece que hablen bien”; “todos los hondureños hablan bien [el español]”; “es el que entiendo más”; “creo que hablamos bien, nos entendemos”; “considero que acá tenemos un mejor acento y pronunciación”; “nos entendemos bien”.

Es notable en los tegucigalpenses una actitud positiva impregnada por una gran dosis de patriotismo, a pesar de la crisis económica, política y cultural en la que nos encontramos. Son de suma importancia los comentarios de los informantes; el hecho de tener una “forma propia de hablar” y de “entenderse” son factores que podrían cultivarse para seguir aumentando alta estima en los hablantes con respecto a su lengua.

Sobresale en este apartado el hecho de que los hondureños tuvieran en cuenta el español de Costa Rica como el que se habla de manera “más correcta”, esto es el 11%, ya que, según los informantes, los costarricenses

“tienen una pronunciación clara”; “[Costa Rica] ha progresado como país en todos los aspectos”; “es un país más desarrollado”; “me gusta su acento”; “lo hablan con fluidez”; “es elegante”; “el grado de educación es más avanzado”; “hablan mejor el español”; “hablamos el mismo idioma”; “por la pronunciación”; “hablan bien”; “porque pronuncian bien”; “por su nivel de desarrollo”; “hay mucha educación”; “es un lugar turístico”; “el respeto en el trato, usan usted”; “por ser un país muy desarrollado”; “lo emplean correctamente”; “tienen alto nivel educativo”; “el nivel académico y de alfabetización es mejor que el de Honduras”; “han sobresalido más que otros países”; “porque sus índices de analfabetismos son bajos”; “casi no tienen vicios de dicción”.

Es interesante que, a pesar del hecho de ciertas rivalidades de los hondureños hacia los costarricenses, haya una valoración afectiva con respecto al español “correcto”, otorgada en mayor medida al nivel educativo y al desarrollo cada vez más alto en el vecino país.

TABLA 23
EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO”, SEGÚN SEXO

País	Masculino		Femenino		Total	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
España	126	53,8	89	53,6	215	53,8
Costa Rica	22	9,4	22	13,3	44	11,0
Honduras	23	9,8	12	7,2	35	8,8
Colombia	11	4,7	10	6,0	21	5,3
El Salvador	7	3,0	7	4,2	14	3,5
México	7	3,0	7	4,2	14	3,5
No sabe	7	3,0	5	3,0	12	3,0
Ninguno	9	3,8	1	0,6	10	2,5
Chile	4	1,7	5	3,0	9	2,3
Estados Unidos	5	2,1	1	0,6	6	1,5
Venezuela	4	1,7	2	1,2	6	1,5
Panamá	3	1,3	2	1,2	5	1,3
Guatemala	3	1,3	1	0,6	4	1,0
Argentina	1	0,4	0	0,0	1	0,3
Bolivia	1	0,4	0	0,0	1	0,3
Ecuador	0	0,0	1	0,6	1	0,3
Nicaragua	1	0,4	0	0,0	1	0,3
Uruguay	0	0,0	1	0,6	1	0,3
Muestra	234	100	166	100	400	100

Según la muestra del sexo masculino, el país que habla “correctamente” es España, indicada por un 53,8% de la muestra (tabla 23). En esa misma dirección, las mujeres consideran también que España sigue siendo tradicionalmente el país señalado como el mejor en cuanto al habla considerada “correcta”. No obstante, el 9,8% de los hombres revelan que el español de Honduras, por qué no, entra también en la categoría de país con un español “correcto”. Las mujeres en menor porcentaje, el 7,2%, confirman también este dato positivo.

TABLA 24
EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTO”, SEGÚN EDAD

País	20-34		35-54		55 o más		Total	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Argentina	1	0,5	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Bolivia	1	0,5	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Chile	3	1,5	3	2,2	3	4,4	9	2,3
Colombia	11	5,6	6	4,4	4	5,9	21	5,3
Costa Rica	19	9,7	21	15,3	4	5,9	44	11,0
Ecuador	0	0,0	1	0,7	0	0,0	1	0,3
El Salvador	5	2,6	5	3,6	4	5,9	14	3,5
España	116	59,5	65	47,4	34	50,0	215	53,8
Estados Unidos	2	1,0	2	1,5	2	2,9	6	1,5
Guatemala	1	0,5	2	1,5	1	1,5	4	1,0
Honduras	17	8,7	12	8,8	6	8,8	35	8,8
México	5	2,6	6	4,4	3	4,4	14	3,5
Nicaragua	1	0,5	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Panamá	3	1,5	2	1,5	0	0,0	5	1,3
Uruguay	1	0,5	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Venezuela	3	1,5	2	1,5	1	1,5	6	1,5
Ninguno	3	1,5	5	3,6	2	2,9	10	2,5
No sabe	3	1,5	5	3,6	4	5,9	12	3,0
Muestra	195	100	137	100	68	100	400	100

En cuanto a los grupos etarios, el de 20 a 34 encabeza el grupo de quienes consideran que España es el país que habla “correctamente” (tabla 24). De nuevo, aunque en menor porcentaje, Honduras refleja una actitud positiva hacia su propia variante; curiosamente, le sigue en ese orden Costa Rica.

País donde se habla “incorrectamente”

TABLA 25
PAÍS DONDE SE HABLA “INCORRECTAMENTE”

Respuestas	Muestra	Porcentaje
México	83	20,8
Nicaragua	67	16,8
Guatemala	37	9,3
Cuba	28	7,0
Puerto Rico	21	5,3
Honduras	18	4,5
Venezuela	18	4,5
El Salvador	14	3,5
Perú	14	3,5
Argentina	12	3,0
Colombia	10	2,5
España	8	2,0
Estados Unidos	8	2,0
República Dominicana	7	1,8
Bolivia	6	1,5
Chile	6	1,5
Costa Rica	5	1,3
Ecuador	2	0,5
Panamá	2	0,5
Belice	1	0,3

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Paraguay	1	0,3
Ninguno	15	3,8
No sabe	17	4,3
TOTAL	400	100

A la hora de evaluar a “otros” con respecto a la producción lingüística,¹⁷ fue esta quizás una de las preguntas que más gustó a los informantes; pareciera como si tuvieran lista la respuesta para explicar la razón de las mismas. México fue catalogado en primer lugar como el país donde se habla “más incorrectamente”, esto es el 20,8% de la muestra (tabla 25). Curiosamente, los informantes relacionaron la mayoría de sus opiniones con factores extralingüísticos, especialmente tildando de vulgar el español hablado por los mexicanos:

“son muy vulgares al hablar y tienen muchas palabras”; “son muy vulgares”; “es muy vulgar”; “la gente habla vulgar”; “tienen palabras desconocidas como ‘buey’, ‘agujetas’”; “la imitación del idioma”; “es un idioma vulgar”; “hablan muy vulgarmente”; “muy vulgar su hablado”; “me parece que son muy vulgares”; “siempre hablan con la chabacanada”.

Además, refirieron que los mexicanos hablan feo y hablan raro. Sobresalió también en este aspecto el nivel fonético, ya que mencionaron como “incorrecto” y hasta malsonante, el acento de los mexicanos¹⁸:

“hablan cantadito”; “no pronuncian bien las palabras”; “hablan raro el español”; “por el tono”; “el acento es muy cantado”; “porque su tono de hablar es diferente”; “por su acento”; “cantan mucho”; “solo en las novelas hablan bien”; “dicen palabras que no se entienden claramente”; “su acento no es de mi agrado”; “tienen

17 Como afirma Baker, la salud de una lengua, dialecto, acento, o incluso de una forma lingüística (acentual, gramatical o semántica), depende en gran medida de las actitudes favorables o desfavorables que estos generan en su contexto social (Baker, 1992: 30, en Hernández-Campoy, 2004).

18 Los juicios de valor sobre las variedades lingüísticas, dialectales o acentuales no están basados en su estética simplemente, porque no hay valores intrínsecamente estéticos en ellas. De hecho hay una considerable cantidad de pruebas que demuestran que no hay una ‘fealdad’ o ‘atractivo’ inherentes en ningún acento ni dialecto ni lengua; y sus evaluaciones distintas, que aparentemente están basadas en la estética, en realidad son, una vez más, juicios sociales movidos por las connotaciones sociales que tienen o evocaciones que generan (Hernández-Campoy, 2002).

acento chillante”; “por el cantado pueblerino que tienen”; “cantan demasiado”; “por el cantadito”.

Hablando de aspectos fonéticos, fue muy interesante que muchos de los informantes expresaran una actitud negativa hacia los mexicanos, y en variadas ocasiones aludían al deporte, específicamente al fútbol. No se dejaron esperar las críticas a los cronistas deportivos mexicanos, aseverando que estos lanzan sin piedad comentarios crueles y despectivos hacia los futbolistas hondureños. Tiene razón Trudgill cuando afirma: “Si no nos gusta un acento, es por una complejidad de factores que tiene que ver con nuestras inclinaciones sociales, políticas y regionales, más que con alguna cosa estética. Nos agradan y desagradan los acentos por lo que representan, y no por lo que son (Trudgill, 1975: 37-38).

Otros informantes se refirieron a cuestiones léxico-semánticas:

“usan palabras desconocidas”; “el habla de México es muy populoso”; “utilizan muchos regionalismos”; “ellos cambian mucho las palabras”; “demasiado extranjerismo”; “tienen palabras extrañas”; “cambian las palabras por otras”; “arruinan el lenguaje”; “tienen palabras que se usan incorrectamente, por ejemplo ‘chingada’”; “usan muchos regionalismos”; “por el daño que le han hecho al idioma”¹⁹; “porque hay palabras que dan a entender otras cosas”; “se inventan las palabras a cada rato”; “para todo usan la mala palabra”²⁰; “rodean mucho para decir las cosas”²¹; “por su cantadito”; “mezclaron el español con lo indígena”.

En cuanto al área centroamericana, Nicaragua es el país que los tegucigalpenses consideran como el que habla un español “incorrecto”, esto es, con un 16,8%. Curiosamente, razones morfosintácticas permean esta opinión; es decir, el uso del *vos* como fórmula pronominal de tratamiento. Esto fue lo que nos dijeron: “vosean a todo el mundo”, “usan el vos”, “son ‘voseros’”²²; “son bien malcriados, a todo mundo vosean”, “son irrespetuosos”²³, “muy voseros y soberbios, vosean a la gente”; “son muy voceros”. En Honduras, las formas de tratamiento tienen mucho que ver con los ejes de verticalidad y horizontalidad (Brown y Gilman, 1960). El voseo es utilizado en contextos de confianza, ya sea entre familiares o amigos; sin embargo

19 El informante se refería al constante uso de neologismos.

20 Vocabulario soez.

21 Los informantes en reiteradas ocasiones se refirieron al conocido actor mexicano Mario Moreno, por su interpretación del personaje cómico “Cantinflas”, cuando aludían a la repetición de palabras y circunloquios.

22 Se refieren a personas que utilizan el *vos* como fórmula pronominal de tratamiento.

23 En alusión al uso del voseo.

está mal visto cuando hay personas desconocidas que en un primer encuentro utilizan el *vos* como tratamiento pronominal. El *usted* es la forma de tratamiento por excelencia, en lo que a personas particulares se refiere.

Nicaragua también fue catalogada como el país con más alto porcentaje del español “incorrecto”, a razón de aspectos fonéticos²⁴:

“se cortan o quitan letras de las palabras”; “pronuncian mal las palabras”; “imitan mucho la manera de hablar de otros países”; “por su forma de expresión y su entonación al hablar, no se entiende muchas veces y tienen mala pronunciación”; “se ‘comen’ la *ese*”; “hablan como enredado, por su manera de pronunciar las palabras”; “por la pronunciación de algunas palabras es fea. Son mal hablados”; “se comen las letras”; “es súper mal hablado el idioma allí”; “no respiran cuando hablan”; “por los dejes que usan”; “son janiches²⁵ para hablar”.

Fue sorprendente que los informantes reconocieran la elisión de la /s/ en el habla nicaragüense, pues, a pesar de que en algunas zonas de Honduras hay una tendencia a la aspiración de la /s/, en Nicaragua prácticamente se suprime este sonido.

Los tegucigalpenses consideran, además, que en Nicaragua “hablan incorrectamente” debido a cuestiones léxico-semánticas: “tienen demasiados modismos”; “por su pobre uso de las palabras”; “porque tienen un léxico incorrecto”; “porque usan vocablos y expresiones que no se entienden”; “usan palabras que no conozco”.

Cuando se trató de valorar el habla propia de Honduras, fue muy interesante ver cómo los hablantes de Tegucigalpa interactúan frente a sus propias variantes: el 4,5% de la muestra cree que no saben hablar su propia lengua “correctamente”. Según Andersson y Trudgill (1990), los hablantes hablan su lengua materna perfectamente, y lo que tradicionalmente se ha concebido como un problema de “correcto” o “incorrecto” simplemente es una cuestión de diferencias dialectales y actitudes sociales frente al prestigio de estas. Esto fue lo que los hondureños manifestaron:

“por el subdesarrollo”; “imitamos todo”; “mucha mala pronunciación”; “por las costumbres”; “hacemos una sola revoltura porque todo lo queremos imitar”; “no hablamos correctamente el español”; “nuestro español es mal hablado, no es original”; “solo imitamos lo que nos llega por la televisión”; “demasiados hondureñismos”; “hablamos mucho caliche”; “mezclamos el castellano con otras lenguas indígenas o locales”; “por los hondureñismos”; “decimos muchas palabras feas”;

24 Ver por ejemplo el trabajo de Drevdal (2009).

25 Según el Diccionario de Americanismos, *janiche* “3. Ho. Referido a persona que le falta de algún diente o que tiene alguno partido” (ASALE, 2010: 209).

“caliche”; “nosotros sí que hablamos mal”; “hemos descuidado mucho los estudios sobre lenguaje aquí, por eso la gente no tiene conciencia de eso”; “el vocabulario es bastante enredado”.

Como se puede notar, hay una mezcla de factores lingüísticos y extralingüísticos que se tomaron en cuenta a la hora de valorar la variante propia, desde lo fonético hasta la producción léxica propia; no obstante sobresalen los elementos sociales y culturales. Bien lo sustenta Hernández-Campoy en este contexto:

Los distintos estudios sociolingüísticos han demostrado que hay juicios de valor sobre la corrección, adecuación y estética de los acentos, dialectos y lenguas, los cuales se generan al confundir variedad estándar con correcto, formal, adecuado y estético, y variedad no-estándar con incorrecto, informal, inadecuado y antiestético, lo que a su vez conduce a la inseguridad lingüística en numerosas ocasiones. Estos juicios de valor son más de naturaleza social que propiamente lingüística (Hernández Campoy, 2004: 33).

Lo anterior contrasta con los informantes para quienes, a su juicio, no hay ninguna persona que hable “incorrectamente” el español, esto es el 3,8%, cuando afirmaron que:

“todos hablan correctamente, creo que no hay forma de hablar correcta, cada quien habla como se le da la gana”; “cada quien habla como quiere, todos tienen su propia manera de hablar, depende de la opinión de cada uno, nadie habla correctamente, pues todos hablan mal”; “todos hablamos el mismo idioma pero con diferente acento, todos hablan bien”.

TABLA 26
PAÍS DONDE SE “HABLA INCORRECTAMENTE”, SEGÚN SEXO

Países	Masculino	Porcentaje	Femenino	Porcentaje	Total	Porcentaje
Argentina	6	2,6	6	3,6	12	3,0
Bolivia	3	1,3	3	1,8	6	1,5
Chile	3	1,3	3	1,8	6	1,5
Colombia	4	1,7	6	3,6	10	2,5
Costa Rica	5	2,1	0	0,0	5	1,3
Cuba	14	6,0	14	8,4	28	7,0
Ecuador	2	0,9	0	0,0	2	0,5

Países	Masculino	Porcentaje	Femenino	Porcentaje	Total	Porcentaje
El Salvador	8	3,4	6	3,6	14	3,5
España	4	1,7	4	2,4	8	2,0
Estados Unidos	5	2,1	3	1,8	8	2,0
Guatemala	24	10,3	13	7,8	37	9,3
Honduras	13	5,6	5	3,0	18	4,5
México	50	21,4	33	19,9	83	20,8
Nicaragua	37	15,8	30	18,1	87	21,8
Panamá	1	0,4	2	1,2	3	0,8
Paraguay	0	0,0	1	0,6	1	0,3
Perú	11	4,7	3	1,8	14	3,5
Puerto Rico	10	4,3	11	6,6	21	5,3
República Dominicana	4	1,7	3	1,8	7	1,8
Venezuela	11	4,7	7	4,2	18	4,5
Ninguno	10	4,3	5	3,0	15	3,8
No sabe	8	3,4	9	5,4	17	4,3
TOTAL	234	100	166	100	400	100

Con respecto al español “incorrecto”, se mantiene en el primer lugar México, donde la muestra masculina indica tener los porcentajes más altos, y en último lugar, paradójicamente positivo, Honduras (tabla 26). El estudio apunta a que los hondureños, aunque reconocen “una forma incorrecta de hablar”, consideran que Honduras “no anda tan mal” en ese sentido.

TABLA 27
EL ESPAÑOL MÁS “INCORRECTO”, SEGÚN EDAD

Países	20-34	Porcentaje	35-54	Porcentaje	55 o más	Porcentaje	Total	Porcentaje
Argentina	7	3,6	4	2,9	1	1,5	12	3,0
Bolivia	2	1,0	2	1,5	2	2,9	6	1,5
Chile	4	2,1	1	0,7	1	1,5	6	1,5
Colombia	3	1,5	6	4,4	1	1,5	10	2,5
Costa Rica	4	2,1	0	0,0	1	1,5	5	1,3
Cuba	12	6,2	12	8,8	4	5,9	28	7,0
Ecuador	1	0,5	0	0,0	1	1,5	2	0,5
El Salvador	8	4,1	5	3,6	1	1,5	14	3,5
España	5	2,6	3	2,2	0	0,0	8	2,0
Estados Unidos	6	3,1	1	0,7	1	1,5	8	2,0
Guatemala	18	9,2	13	9,5	6	8,8	37	9,3
Honduras	6	3,1	6	4,4	6	8,8	18	4,5
México	51	26,2	23	16,8	9	13,2	83	20,8
Nicaragua	30	15,4	26	19,0	11	16,2	67	16,8
Panamá	2	1,0	0	0,0	1	1,5	3	0,8
Paraguay	0	0,0	1	0,7	0	0,0	1	0,3
Perú	5	2,6	7	5,1	2	2,9	14	3,5
Puerto Rico	10	5,1	9	6,6	2	2,9	21	5,3
República Dominicana	3	1,5	4	2,9	0	0,0	7	1,8
Venezuela	8	4,1	6	4,4	4	5,9	18	4,5
No sabe	6	3,1	4	2,9	7	10,3	17	4,3
Ninguno	4	2,1	4	2,9	7	10,3	15	3,8
TOTAL	195	100	137	100	68	100	400	-

El 26,2% del grupo etario de 20 a 34 confirma que México es el país considerado como el que habla “más incorrectamente” (tabla 27). En menor medida, el grupo etario de 55 años en adelante, con un 13,2 % mantuvo una actitud conservadora al contestar esta pregunta, esto es, una muestra de 9 informantes.

Importancia de hablar “correctamente”

TABLA 28
IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Muy importante	321	80,3
Importante	62	15,5
Poco importante	6	1,5
Sin importancia	8	2,0
No sabe o no responde	3	0,8
TOTAL	400	100

El 80,3% reconoció como *muy importante* hablar “correctamente” (tabla 28), por las siguientes razones:

“demuestra la cultura que se tiene”; “para evitar las burlas de otras personas, así me doy a entender”; “para que me entiendan y yo entender”; “nos identificarían como una nación culta”; “demuestra mi educación”; “por superación profesional y personal”; “da mucho que decir de mi persona”; “es importante para poder expresarse, porque hay mayor claridad y comprensión”; “habla de nuestra personalidad”; “un mejor entendimiento para todos”; “tengo que expresarme bien por mi trabajo, para que me entiendan”.

Entre quienes lo consideran *importante*, el 15,5% de la muestra opinó así:

“para comunicarme mejor”; “eso ayuda al desarrollo de la comunidad”; “es lo correcto”; “me gusta hacer las cosas bien”; “para entender mejor”; “el saber expresarse es importante para interactuar”; “es importante demostrar riqueza de vocabulario”; “es lo mejor”; “se aprende más hablando correctamente”; “es nuestro idioma, la forma en que nos comunicamos, y debemos hacerlo lo mejor posible para que haya mejor comprensión”; “es necesario en estos tiempos”.

Con bastante indiferencia, el 1,5% catalogó de poca importancia el hablar “correctamente”: “es bueno hacerse entender, se hace más fácil la comunicación”; “se entiende mejor lo que uno quiere decir”. Mientras que, en forma definitiva, el 2% restante dijo que no tenía ninguna importancia el hablar “correctamente”:

“no creo que se hable correctamente cien por ciento”; “hay que mejorar nuestro dialecto, porque la gente tiene que entender lo que uno habla”; “no creo que lleguemos a hablar correctamente, pero hay que insistir”; “pienso que siempre me entienden, aunque hable feo”; “porque cada día la juventud arruina el lenguaje hablando incorrectamente”.

En conclusión, hablar “correctamente” es sinónimo de prestigio y poder. Según los informantes, quien habla “correctamente” tiene asegurado el éxito tanto académico como profesional. Quiere decir entonces que una persona de bajos recursos económicos y con falta de escolaridad no tendría oportunidades en lo absoluto. Y no solo eso, el hablar “correctamente” es sinónimo de una personalidad culta e impecable.

Quienes consideran que no tiene importancia el hablar “correctamente” muestran indiferencia, pero, a la vez, estoicismo frente a la vida real, donde lo importante no es como se habla, sino el entendimiento bajo los términos de una buena comunicación.

Opiniones acerca de la unidad lingüística

TABLA 29
SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Sí	230	57,5
No	137	34,3
No sabe/no responde	33	8,3
TOTAL	400	100

En términos generales, se puede decir que la respuesta fue positiva, el 57,5% de los informantes considera que sería bueno que todos habláramos el mismo español (tabla 29). Estas fueron las razones:

“así entenderíamos todos, habría más comprensión”; “todas las palabra tendrían el mismo significado, para evitar confusiones, especialmente en la

pronunciación”; “nos entenderíamos todos”; “tendríamos un solo lenguaje”; “me gustaría que fuera el de Honduras”; “no existirían culturas diferentes”; “tendríamos un solo acento”; “el español se hablaría en todo el mundo”; “no habría confusión”; “no habría diferencias”; “no habría que traducir nada”; “para comprender mejor a los demás”.

Por el contrario, el 34,3% expresó que hablar el mismo español no sería lo ideal:

“cada país tiene su forma de hablar, y eso es lo que le da identidad”; “sería aburrido que todos habláramos igual”; “cada país debe tener su lenguaje”; “no habría riqueza de la cultura”; “estamos bien así”; “no sería igual”; “no habría diferencias”; “el de Honduras es bueno”; “deformaríamos el lenguaje, no me gustaría hablar como mexicano”; “el idioma es el que nos diferencia de cada país, dejaríamos de ser hondureños”; “cada quien debe hablar como le gusta”; “siempre es bueno diferenciarse”; “cada país debe proteger su patrimonio cultural.

Definitivamente el 34,3% que se pronunció en contra de un español unificado coincide con la pregunta relacionada con el español “correcto”, en la que se observa una dosis de patriotismo y lealtad hacia su propia variante; además, denota una marcada identidad lingüística en los hondureños con respecto al resto de las variantes hispanoamericanas. Con este resultado cobran vida las afirmaciones de Rotaetxe cuando dice: “El que exista una norma no significa que deban despreciarse otras variedades, ya que estas son igualmente importantes en el proceso de interacción permitiendo la constitución del repertorio verbal que todo hablante normal necesita” (Rotaetxe Amusategui, 1990: 27).

Actitudes afectivas hacia el español general

Español preferido

TABLA 30
ESPAÑOL PREFERIDO

Respuestas	Muestra	Porcentaje
España	157	39,3
Honduras	100	25,0
Colombia	31	7,8
Argentina	15	3,8

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Costa Rica	14	3,5
Estados Unidos	14	3,5
México	13	3,3
Chile	11	2,8
Venezuela	10	2,5
El Salvador	7	1,8
Nicaragua	3	0,8
Uruguay	3	0,8
Guatemala	2	0,5
República Dominicana	2	0,5
Panamá	1	0,3
Ninguno	9	2,3
No sabe	8	2,0
TOTAL	400	100

Sigue predominando la afectividad hacia la variante del español peninsular, con el 39,3% de la muestra (tabla 30). Las razones son similares en este estudio: “ahí nació el español”; “es el español correcto”; “es nuestra Madre Patria”; “ahí está la RAE”; “por el sonido de la *zeta*”; “lo hablan bien”; “es la cuna del español”, etc. Sin embargo, hay buenas noticias con respecto al afecto de los hondureños hacia su propia variante: el segundo lugar lo tiene Honduras con el 25%, con argumentos como: “aquí crecí”; “así hablé yo”; “me gusta”; “no andamos tan mal”; “así como hablo me siento bien”; “nos damos a entender”; “me siento bien”; “es el que aprendí”; “es el que debemos seguir”; “me acostumbré”; “prefiero quedarme con mi español”. En cuanto a Colombia, que ocupa el tercer lugar con el 7,8%, los informantes comentaron: “tienen un rico sonido”; “son muy expresivos”; “son educados”; “me gusta el acento”; “hablan lento”; “se escucha bonito”; “tienen buena pronunciación”; “son elegantes”; “me gusta el tono”, etc.

Con menores porcentajes, los informantes mencionaron a Costa Rica, Estados Unidos, El Salvador, Chile, Venezuela, México, Guatemala, República Dominicana y Uruguay. Con 0%, es decir, excluidos de las preferencias dialectales por los hondureños, están: Cuba, Ecuador, Bolivia, Panamá, Perú, Puerto Rico y Paraguay.

Significa que hay afecto por el área centroamericana y un distante afecto hacia muchos países del Cono Sur.

TABLA 31
ESPAÑOL PREFERIDO, SEGÚN LAS VARIABLES SOCIALES, EN PORCENTAJES

País	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Argentina	3,4	4,2	3,1	4,4	4,4	3,4	4,2	6,7
Chile	3,4	1,8	3,1	2,2	2,9	1,9	4,2	6,7
Colombia	7,7	7,8	10,3	5,1	5,9	7,9	8,5	0,0
Costa Rica	2,6	4,8	5,6	1,5	1,5	3,0	3,4	13,3
El Salvador	2,1	1,2	1,5	2,2	1,5	2,2	0,8	0,0
España	40,2	38,0	39,0	37,2	44,1	39,7	36,4	53,3
Estados Unidos	4,3	2,4	2,6	5,1	2,9	3,4	4,2	0,0
Guatemala	0,9	0,0	0,0	0,7	1,5	0,7	0,0	0,0
Honduras	22,6	28,3	25,1	26,3	22,1	26,6	23,7	6,7
México	2,6	4,2	2,1	5,8	1,5	4,5	0,8	0,0
Nicaragua	1,3	0,0	0,0	1,5	1,5	0,7	0,0	6,7
Panamá	0,4	0,0	0,0	0,7	0,0	0,4	0,0	0,0
República Dominicana	0,4	0,6	0,5	0,7	0,0	0,4	0,8	0,0
Uruguay	1,3	0,0	0,5	0,7	1,5	0,7	0,8	0,0
Venezuela	3,0	1,8	2,6	2,2	2,9	2,2	3,4	0,0
No sabe	2,1	1,8	3,1	0,7	1,5	0,7	4,2	6,7
Ninguno	1,7	3,0	1,0	2,9	4,4	1,5	4,2	0,0
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100
Muestra por variable	234	166	195	137	68	267	118	15
Total muestra	400		400			400		

Los resultados de los análisis de las variantes extralingüísticas *sexo*, *edad* y *nivel socioeconómico* con respecto al español que prefieren los hondureños son similares en este estudio (tabla 31). Con preferencias hacia España, en porcentajes, sobresale la muestra del sexo femenino, el grupo etario de 55 o más y el nivel socioeconómico alto. En cuanto las preferencias por la variante de Honduras, es decir, la variante propia, sobresale el sexo masculino, el grupo etario de 35 a 54 y el nivel socioeconómico bajo.

País preferido para cambiar de acento

TABLA 32
PAÍS PREFERIDO PARA CAMBIAR DE ACENTO

País	Muestra	Porcentaje
España	109	27,3
Honduras	57	14,2
Colombia	49	12,3
Ninguno	48	12,0
Argentina	41	10,3
Costa Rica	23	5,8
Chile	20	5,0
Venezuela	11	2,8
México	10	2,5
No sabe	6	1,5
Cuba	5	1,3
Guatemala	5	1,3
El Salvador	4	1,0
Estados Unidos	4	1,0
República Dominicana	2	0,5
Uruguay	2	0,5
Bolivia	1	0,3
Nicaragua	1	0,3

País	Muestra	Porcentaje
Panamá	1	0,3
Puerto Rico	1	0,3
TOTAL	400	100

Al hablar de las preferencias generales por otras variantes, la tabla 32 arroja datos muy interesantes: a pesar de que los hondureños mantienen en pie su predilección por el español peninsular (27,3%), lo cierto es que la propia variante ha sido seleccionada por el 14,2%, y la de Colombia, por el 12,3%. Pero eso no es todo, el 12% decidió que *ningún* otro país podría sustituir el acento del español de Honduras, lo que vendría a emparejar la predilección con España. Siguen en orden de importancia: Argentina, con el 10,3%, y, curiosamente, Costa Rica, con el 5,8%. El resto de países les siguen muy por debajo.

Al referirse a la variante propia, los informantes aportaron nuevos comentarios: “[el acento] es uno de los más claros”; “es agradable”; “es mi preferido”; “estoy bien así”; “me quedo con el de Honduras”; “no me gustaría cambiarlo”, etc.

TABLA 33
PAÍS PREFERIDO PARA CAMBIAR EL ACENTO, SEGÚN LAS VARIABLES SOCIALES

País	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Argentina	12,0	7,8	10,8	13,1	2,9	12,7	4,2	13,3
Bolivia	0,4	0,0	0,0	0,7	0,0	0,0	0,8	0,0
Chile	5,1	4,8	6,7	4,4	1,5	4,1	6,8	6,7
Colombia	11,5	13,3	16,9	9,5	4,4	9,7	17,8	13,3
Costa Rica	3,4	9,0	5,6	5,1	7,4	4,9	8,5	0,0
Cuba	1,3	1,2	2,1	0,7	0,0	1,5	0,8	0,0
El Salvador	0,9	1,2	1,5	0,0	1,5	1,5	0,0	0,0
España	31,2	21,7	25,6	29,2	27,9	29,2	24,6	13,3
Estados Unidos	1,3	0,6	1,0	0,7	1,5	1,5	0,0	0,0
Guatemala	1,7	0,6	1,0	1,5	1,5	0,4	3,4	0,0

País	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Honduras	12,4	16,9	15,4	10,9	17,6	14,2	13,6	20,0
México	1,7	3,6	2,6	2,9	1,5	3,4	0,8	0,0
Nicaragua	0,4	0,0	0,0	0,7	0,0	0,4	0,0	0,0
Panamá	0,0	0,6	0,0	0,7	0,0	0,4	0,0	0,0
Puerto Rico	0,0	0,6	0,0	0,7	0,0	0,4	0,0	0,0
República Dominicana	0,4	0,6	0,5	0,7	0,0	0,0	1,7	0,0
Uruguay	0,9	0,0	0,5	0,7	0,0	0,7	0,0	0,0
Venezuela	2,6	3,0	1,5	3,6	4,4	2,2	3,4	6,7
No sabe	0,9	2,4	1,0	1,5	2,9	0,4	4,2	0,0
Ninguno	12,0	12,0	7,2	12,4	25,0	12,4	9,3	26,7
Porcentaje	100	100	100	100	100	100	100	100
Muestra por variable	234	166	195	137	68	267	118	15
TOTAL MUESTRA	400		400			400		

Los resultados del análisis de las variables sociales *sexo*, *edad* y *nivel socioeconómico* con respecto al español que prefieren los hondureños son similares en este estudio (tabla 33). La muestra del sexo femenino, el grupo etario de 20 a 34 años y el nivel socioeconómico bajo dejaron ver sus actitudes afectivas por España, Honduras, ninguna opción, Colombia, Argentina y Costa Rica.

El español de otras naciones

Percepciones cognitivo-lingüísticas

Español del país que los capitalinos consideran similar al suyo

TABLA 34

ESPAÑOL DEL PAÍS DONDE LOS CAPITALINOS CONSIDERAN QUE HABLAN IGUAL O PARECIDO A ELLOS

País	Muestra	Porcentaje
El Salvador	178	44,5
Costa Rica	57	14,3
Guatemala	49	12,3
Nicaragua	47	11,8
España	17	4,3
México	17	4,3
Colombia	8	2,0
Honduras	6	1,5
Panamá	6	1,5
Venezuela	5	1,3
Argentina	4	1,0
Ecuador	2	0,5
Cuba	1	0,3
Perú	1	0,3
Puerto Rico	1	0,3
Ninguno	1	0,3
TOTAL	400	100

El 44,5% de la muestra aseveró que el país que habla más parecido o igual a Honduras es El Salvador (tabla 34). Sin duda la cercanía territorial y el intercambio comercial marcan una influencia muy importante. Algunos informantes argumentaron que, incluso, muchas veces no diferencian el habla de un hondureño y la de un salvadoreño. Además, la migración de El Salvador a Honduras, y viceversa,

juegan un papel importante en el intercambio lingüístico. Los informantes argumentaron su respuesta enfatizando el aspecto fonético.

El 14,3% de los informantes también ubicaron a Costa Rica en segundo lugar, sobre todo al referirse al aspecto léxico y al morfosintáctico; esto es, el caso del voseo que también es particular en este país centroamericano.

Guatemala ocupa el tercer lugar en lo que respecta al español parecido o igual a Honduras, según el 12,3% de la muestra. En cuarto lugar se encuentra Nicaragua, curiosamente tan cercano territorialmente a Honduras; el 11,8% de la muestra reconoció su parecido con el español de Honduras. Sin embargo, como en apartados anteriores, hay cierto recelo con el uso del voseo, que los hondureños consideran atrevido de parte de los nicaragüenses.

A pesar de que el español peninsular ha ocupado el primer lugar en corrección, en el aspecto de igualdad apenas ocupa el 4,3% de la muestra. Significa esto que, a pesar de que, según algunas respuestas (“España es la cuna del idioma”; “de allá nos vino el idioma”; “es el correcto”; “es el mejor”), los mismos hablantes están, de manera inconsciente, afirmando que el español de Hispanoamérica cuenta con características propias que le hacen ser “nuestro”.

TABLA 35
ESPAÑOL DEL PAÍS DONDE LOS CAPITALINOS CONSIDERAN QUE HABLAN IGUAL O PARECIDO A ELLOS, SEGÚN LAS VARIABLES SOCIALES

País	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Argentina	0,9	1,2	0,0	2,2	1,5	1,1	0,8	0,0
Ecuador	0,4	0,6	0,0	1,5	0,0	0,0	0,8	6,7
Colombia	2,1	1,8	2,6	1,5	1,5	2,2	1,7	0,0
Costa Rica	11,5	18,1	12,8	16,1	14,7	13,5	15,3	20,0
Cuba	0,4	0,0	0,5	0,0	0,0	0,4	0,0	0,0
El Salvador	44,9	44,0	43,6	46,0	44,1	41,9	50,8	40,0
España	5,1	3,0	7,2	0,7	2,9	6,0	0,0	6,7
Perú	0,4	0,0	0,5	0,0	0,0	0,4	0,0	0,0
Guatemala	12,4	12,0	13,3	13,9	5,9	12,7	11,9	6,7
Honduras	0,9	2,4	2,6	0,0	1,5	1,5	1,7	0,0
México	6,0	1,8	4,1	2,9	7,4	4,9	3,4	0,0

País	Sexo		Edad			Nivel socioeconómico		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Nicaragua	11,1	12,7	9,7	13,1	14,7	12,0	10,2	20,0
Panamá	2,1	0,6	1,5	0,0	4,4	1,9	0,8	0,0
Puerto Rico	0,0	0,6	0,0	0,0	1,5	0,0	0,8	0,0
Venezuela	1,7	0,6	1,0	2,2	0,0	1,1	1,7	0,0
Ninguno	0,0	0,6	0,5	0,0	0,0	0,4	0,0	0,0
Porcentaje	100	100	100	100	100	100	100	100
Muestra por variable	234	166	195	137	68	267	118	15
TOTAL	400		400			400		

Los datos arrojados en la tabla 35 demuestran que las tendencias se mantienen en cuanto a elegir a El Salvador como el país que tiene un español igual o más parecido al de Honduras. Según se aprecia, la muestra del sexo masculino representa el porcentaje más alto en cuanto a su opinión sobre Costa Rica como el país cuyo español es más parecido o igual al de su propio país. Igualmente, el grupo etario de 20 a 34 y el nivel socioeconómico bajo se pronunciaron a favor de esta opinión.

Este estudio nos permite conocer que la actitud hacia territorios vecinos, especialmente hacia el centroamericano, es muy positiva. Refleja una identidad global con respecto al español hablado en estas zonas. Si bien es cierto que no hay una uniformidad total, ciertamente el hecho de compartir rasgos léxicos, fonéticos y morfosintácticos han hecho que los hondureños se identifiquen con los países vecinos, reconociendo la identidad lingüística que nos rodea.

Español del país que los capitalinos consideran diferente al suyo

TABLA 36
ESPAÑOL DEL PAÍS DONDE LOS CAPITALINOS CONSIDERAN QUE HABLAN DIFERENTE A ELLOS

País	Muestra	Porcentaje
Argentina	82	20,5
México	36	9,0
España	30	7,5

País	Muestra	Porcentaje
Puerto Rico	28	7,0
Venezuela	28	7,0
Colombia	23	5,8
Costa Rica	21	5,3
Chile	20	5,0
Cuba	20	5,0
Estados Unidos	18	4,5
Guatemala	16	4,0
Perú	14	3,5
Nicaragua	13	3,3
República Dominicana	12	3,0
Panamá	11	2,8
Paraguay	11	2,8
Belice	3	0,8
Ecuador	3	0,8
El Salvador	3	0,8
Uruguay	3	0,8
Bolivia	2	0,5
No sabe	1	0,3
Ninguno	2	0,5
TOTAL	400	100

Encabezan esta lista Argentina, México, España, Puerto Rico y Venezuela (tabla 36). Es notable el principio diatópico con respecto a la lejanía, en el caso de Argentina, puesto que los informantes indicaron que el acento era el principal distintivo entre Argentina y Honduras. Por otro lado, la opinión sobre México armoniza con el análisis de las diferencias dialectales expresadas anteriormente, en vista de que no es del gusto de los hondureños, tampoco se parece y, por lo tanto, no comparte rasgos con el español de Honduras, no solo por características fonéticas, sino también

léxicas y sociales. En el caso de Venezuela, la mayoría de los informantes enfatizó en las diferencias relacionadas con la pronunciación, sumadas a la percepción de cierta agresividad o actitud autoritativa a la hora de comunicarse (ver las respuestas sobre Venezuela en la sección de “Asociaciones”, en este mismo capítulo).

Un porcentaje importante de la muestra hace notar la conciencia lingüística de los hablantes cuando de caracterizar su propia habla se trata. Otra vez, aunque España ha sido el país predilecto debido a criterios históricos y a la herencia cultural en la época colonial, los hondureños enfatizan la seguridad de conocer las diferencias del español de Honduras con respecto al español peninsular. Esto podría ser el comienzo de una estima cada vez más fuerte hacia nuestro español en Honduras.

En cuanto al habla de Puerto Rico, los informantes la señalaron como diferente debido a la fonética, la pronunciación ya conocida de la /r/ velar, sumada a la rapidez en el discurso.

TABLA 37
ESPAÑOL DEL PAÍS DONDE LOS CAPITALINOS CONSIDERAN QUE HABLAN DIFERENTE A ELLOS, SEGÚN LAS VARIABLES SOCIALES

País	Sexo		Edad			Estrato social		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Argentina	23,9	15,7	17,9	26,3	16,2	20,2	22,0	13,3
Bolivia	0,4	0,6	1,0	0,0	0,0	0,0	1,7	0,0
Chile	4,3	6,0	7,2	3,6	1,5	5,6	3,4	6,7
Colombia	6,4	4,8	5,6	0,7	1,5	5,2	7,6	0,0
Costa Rica	5,6	4,8	6,2	5,8	1,5	6,0	4,2	0,0
Cuba	5,6	4,2	6,7	2,2	5,9	6,4	2,5	0,0
Ecuador	0,4	1,2	1,0	0,7	0,0	0,0	2,5	0,0
El Salvador	0,4	1,2	1,0	0,0	1,5	1,1	0,0	0,0
España	8,1	6,6	8,7	5,1	8,8	8,2	6,8	0,0
Estados Unidos	5,1	3,6	3,6	2,2	11,8	5,6	2,5	0,0
Guatemala	3,8	4,2	4,1	2,2	7,4	4,9	0,8	13,3
México	6,4	12,7	10,8	8,8	4,4	10,5	6,8	0,0
Nicaragua	2,6	4,2	3,1	4,4	1,5	3,4	3,4	0,0

País	Sexo		Edad			Estrato social		
	Femenino	Masculino	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Panamá	1,3	4,8	3,6	0,7	4,4	1,9	5,1	0,0
Paraguay	3,0	2,4	2,6	1,5	5,9	1,9	4,2	6,7
Perú	2,6	4,8	2,1	4,4	5,9	2,2	5,9	6,7
Puerto Rico	7,3	6,6	6,2	8,8	5,9	7,1	6,8	6,7
República Dominicana	3,4	2,4	1,5	5,1	2,9	1,9	5,1	6,7
Uruguay	0,9	0,6	0,5	0,7	1,5	0,7	0,0	6,7
Venezuela	7,3	6,6	5,6	8,0	8,8	5,6	6,8	33,3
Belice	0,9	0,6	0,5	0,7	1,5	0,7	0,8	0,0
No sabe	0,0	0,6	0,5	0,0	0,0	0,7	0,0	0,0
Ninguno	0,4	0,6	0,0	0,7	1,5	0,4	0,8	0,0
Porcentaje	100	100	100	92,7	100	100,4	100	100
Subtotal por variable	234	166	195	137	68	267	118	15
TOTAL	400		400			400		

Como ya hemos apuntado, la mayoría de la muestra considera que el español de Argentina es el que más se diferencia del de Honduras (tabla 37). En este sentido, la mayoría está representada por el sexo femenino. El grupo etario de 35 a 54 también reconoció este hecho, y los informantes del nivel socioeconómico bajo están de acuerdo en esta respuesta. Se pronunció a favor de España la muestra del sexo femenino; sin embargo, esta vez el grupo etario de 20 a 34 eligió a España como el país con el español más diferente. Fue mayoritariamente la muestra del sexo masculino la que consideró que México es el país que cuenta con el español más diferente. Sin duda, esta opinión concuerda con los gustos por el deporte y los comentarios a los que ya hemos hecho referencia en este estudio. La muestra femenina dio su opinión mayoritaria al referirse a Puerto Rico como el país con el español más diferente al de Honduras.

Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones

Preferencias generales por otras variantes dialectales

TABLA 38
PAÍSES EN LOS QUE LE GUSTA COMO SE HABLA EL ESPAÑOL

País	País 1	País 2	País 3	Total	Porcentaje
Argentina	28	40	16	84	7,0
Bolivia	2	1	1	4	0,3
Chile	21	16	26	63	5,3
Colombia	45	43	44	132	11,0
Costa Rica	31	51	53	135	11,3
Cuba	5	3	10	18	1,5
Ecuador	2	2	0	4	0,3
El Salvador	14	25	29	68	5,7
España	151	56	15	222	18,5
Estados Unidos	7	9	7	23	1,9
Guatemala	6	12	14	32	2,7
Honduras	45	43	60	148	12,4
México	17	26	20	63	5,3
Nicaragua	2	4	11	17	1,4
Panamá	4	9	13	26	2,2
Paraguay	1	1	1	3	0,3
Puerto Rico	2	6	10	18	1,5
República Dominicana	0	3	2	5	0,4
Uruguay	2	5	5	12	1,0
Venezuela	15	33	19	67	5,6
Perú	0	0	4	4	0,3
No sabe	0	1	8	9	0,8
Compensación	0	9	31	40	3,3
TOTAL	400	398	399	1197	100

España fue seleccionado como el país donde a los hondureños les gusta como se habla el español (tabla 38). Le sigue Honduras con su propia variedad, lo que demuestra una actitud positiva respecto de sí mismo como país. Nuevamente, Colombia ocupa un lugar importante entre los hondureños, en relación con el idioma. Es interesante que, si bien los informantes mencionaron igualdad o similitudes con El Salvador, Guatemala y Nicaragua, no se mencionan en este apartado como predilectos por los hondureños. Costa Rica tiene un grado de aceptabilidad, y a los gustos de los hondureños se suma el español de Argentina.

La enseñanza por profesores de otro país de habla hispana

TABLA 39

LE GUSTARÍA QUE SUS HIJOS RECIBIERAN ENSEÑANZA CON PROFESORES DE OTRO PAÍS DE HABLA HISPANA

Respuesta	Muestra	Porcentaje
Sí	225	56,3
No	124	31,0
Es indiferente	42	10,5
No sabe	9	2,3
TOTAL	400	100

Esta pregunta estaba orientada a la educación, especialmente a la educación de los hijos, en lo que concierne al aprendizaje de la lectura, la escritura y las materias básicas (tabla 39). El resultado es abrumador, el 56,3% de la muestra se pronunció a favor de la enseñanza con profesores de otros países de habla hispana, lo cual no es extraño, ya que, como consecuencia de la crisis política que vivimos en 2009, en el sistema educativo público también se agravaron sus problemas magisteriales, y en esa época, más que nunca, el sistema educativo público perdió credibilidad ante los padres de familia en vista de las interminables huelgas y la indiferencia de muchos maestros que dejaron de servir el pan del saber a los niños. A este respecto, los informantes expresaron que:

“es bueno aprender algo diferente”; “sería lo mejor”; “va a aprender diferentes culturas”; “tienen más experiencia para enseñar”; “para aprender nuevas palabras”; “aprendería a hablar correctamente”; “para que aprenda otro acento y enriquezca su conocimiento”; “para que su español sea más culto”; “para la mejor comprensión del idioma”; “aprenderían más”; “para que obtenga un buen vocabulario”; “porque la educación es mejor en otros países”; “para que aprenda

a expresarse mejor”; “para más experiencia”; “tendrían un léxico más amplio”; “para que aprenda reglas ortográficas de otros lados”; “me gustaría que tuviera otro aprendizaje”; “sería una persona más desarrollada”; “mis hijos tendrían mejor educación”; “para mejorar su conocimiento”; “en otros lugares la educación está mejor que aquí”; “porque (los profesores de otros países hispanos) vienen más preparados y utilizan mejor léxico”; “para no tener los mismos errores, para que tenga un mejor dialecto”; “saldrían más preparados”; “tendrían un mejor nivel de educación”.

Las respuestas anteriores solo nos indican que la muestra representativa en este estudio revela un síntoma de inferioridad en cuanto al sistema educativo de nuestro país, en relación con otros países de habla hispana. Ahora bien, el 31% de la muestra indica favoritismo hacia la enseñanza por profesores de Honduras:

“se perdería nuestra cultura”; “tienen que aprender a hablar el español que nosotros hablamos aquí”; “prefiero maestros de mi país”; “me siento bien como enseñan aquí”; “es mejor nuestro español”; “en Honduras hay materia prima para eso”; “Honduras es primero”; “en nuestro país es correcto el idioma”; “es mejor que sean maestros hondureños”; “Honduras es un buen país, aquí contamos con buenas escuelas y les enseñan a hablar bien el español”; “creemos en la capacidad del hondureño”; “tenemos que hablar como en el país que nacimos, para que no cambien nuestra cultura”; “es el idioma nuestro y quién lo puede enseñar mejor que los de nuestro país”.

Observamos que, más que la calidad, los informantes tienen miedo de perder la cultura, pero sobretodo reflejan un importante afecto traducido en un patriotismo puro.

Respuestas como: “me da igual, así estamos bien, no tiene sentido”, fueron la constante en cuanto a la indiferencia de los informantes que representan el 10,5% de la muestra, en tanto que el 2,3% no sabía o, simplemente, no quiso opinar.

TABLA 40
LE GUSTARÍA QUE SUS HIJOS RECIBIERAN ENSEÑANZA CON PROFESORES DE OTRO PAÍS DE HABLA HISPANA, SEGÚN VARIABLES SOCIALES

Le gustaría o no le gustaría	Sexo		Edades			Estrato social		
	Mujeres	Hombres	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Sí	143	82	109	80	36	161	58	6
No	66	58	62	43	19	83	38	3
No sabe	2	7	2	2	5	5	4	0

Le gustaría o no le gustaría	Sexo		Edades			Estrato social		
	Mujeres	Hombres	20-34	35-54	55 o más	Bajo	Medio	Alto
Es indiferente	23	19	22	12	8	18	18	6
Subtotal	234	166	195	137	68	267	118	15
Total muestra	400		400			400		

En las variables sociales sobresale la muestra del sexo femenino al referirse a la preferencia por los profesores de otros países hispanos (tabla 40). Es notable que sea el grupo etario más joven (de 20 a 34) el que defiende la postura de la enseñanza por profesores extranjeros; es como si esta generación estuviera cobrando la factura al magisterio de Honduras por el nivel educativo que cada vez va en detrimento; no obstante, hay optimismo y una gran dosis de patriotismo, a pesar de la crisis económica, política y cultural en la que nos encontramos. Son de suma importancia los comentarios de los informantes, el hecho de tener una “forma propia de hablar” y “entenderse” son factores que podrían cultivarse para seguir aumentando alta estima en los hablantes con respecto a su lengua.

Preferencias dialectales en los medios de difusión

Se consideró de suma importancia en este estudio la valoración de los informantes sobre los medios de comunicación como la radio (noticias), la televisión, la telefonía (proporcionar información) y, como agregado, el español utilizado en el doblaje de las películas. A continuación exponemos las principales tendencias.

TABLA 41
VARIANTE PREFERIDA EN LA RADIO

País	Muestra	Porcentaje
Honduras	123	30,8
España	85	21,3
Colombia	28	7,0
Estados Unidos	25	6,3
Costa Rica	20	5,0
Argentina	20	5,0
Venezuela	16	4,0

País	Muestra	Porcentaje
No sabe	14	3,5
Chile	16	4,0
México	11	2,8
Ninguno	10	2,5
El Salvador	12	3,0
República Dominicana	3	0,8
Puerto Rico	3	0,8
Panamá	3	0,8
Nicaragua	3	0,8
Guatemala	2	0,5
Cuba	4	1,0
Bolivia	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Ecuador	0	0,0
Uruguay	0	0,0
TOTAL	400	100

TABLA 42
VARIABLE PREFERIDA EN LA TELEVISIÓN

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Honduras	110	27,5
España	77	19,3
Estados Unidos	40	10,0
Colombia	29	7,3
México	28	7,0
Costa Rica	22	5,5

Respuestas	Muestra	Porcentaje
Venezuela	14	3,5
Chile	15	3,8
Argentina	15	3,8
No sabe	10	2,5
Ninguno	11	2,8
El Salvador	9	2,3
Guatemala	2	0,5
Panamá	5	1,3
Puerto Rico	2	0,5
República Dominicana	3	0,8
Uruguay	3	0,8
Belice	0	0,0
Bolivia	1	0,3
Cuba	1	0,3
Ecuador	0	0,0
Nicaragua	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Perú	1	0,3
TOTAL	400	100

Tal como lo demuestran las tablas 41 y 42, los porcentajes que representan las preferencias para recibir las noticias, ya sea a través de la radio o la televisión, son muy similares (30,8% y 27,5% de la muestra). Los informantes favorecen su propia variante, es decir, el español de Honduras. Sin duda, los medios de comunicación tienen una fuerte influencia en la población y, a pesar de las opciones que se les presentaron, los hondureños tienen una actitud muy positiva ante la radio y la televisión de su propio país. En cuanto a escuchar las noticias a través de la radio, esto fue lo que la muestra expresó:

“estoy más familiarizado con el [español] de Honduras, es familiar, comprendo todo, me gusta más, es más entendible, nosotros nos entendemos, estamos bien con el nuestro”; “me gusta, es mi forma de hablar, estoy acostumbrada”; “serían las noticias de aquí, es mi país, siempre las he escuchado en hondureño”; “es el español de la cultura hondureña, aquí vivo, porque al menos en este país, en el ambiente periodístico no se anda tan mal, conocemos la forma de comunicarnos, me gusta el [español] de aquí, es mi idioma”.

España fue mencionada en segundo lugar, con el 21,3% y 19,3% respectivamente, con respecto a ser el país preferido para ofrecer las noticias a través de la radio y la televisión. Estos fueron los comentarios:

“es el mejor país que mejor habla el castellano”; “es el idioma original”; “me gusta como hablan, hablan con la zeta”; “hablan correctamente”; “por su buen castellano”; “hay mayor desarrollo y veracidad”; “hay una mejor claridad en el idioma para escuchar las noticias”; “tienen buena voz”; “es más desarrollado que nuestro país”; “estoy aburrido de escuchar el de Honduras”; “hablan comprensiblemente”; “son más eficientes”; “son más educados que nuestros periodistas, aprenderíamos bien el español”; “me gusta como hablan y dan bien las noticias y no andan imitando”; “es el español más puro”; “por su preparación académica”; “porque es un país muy avanzado”; “son mejores las noticias”; “no andan con cosas para decir las noticias”; “allá la gente habla bien, no como aquí, hay unos que no son ni periodistas, solo hablan por hablar”.

En cuanto a los Estados Unidos, los informantes afirmaron que su preferencia se derivaba de programas de las cadenas de noticias y entretenimiento más prestigiosas en los Estados Unidos que transmiten sus programas en español (por ejemplo, CNN en español, Univisión y Telemundo). Estados Unidos representa en esta ocasión el 6,3% en lo que respecta a la comunicación, mientras que la televisiva, el 10%.

Habla del país en la que los capitalinos consideran se debe proporcionar la información telefónica

TABLA 43
VARIANTE PREFERIDA PARA LA INFORMACIÓN TELEFÓNICA

País	Muestra	Porcentaje
Honduras	121	30,3
España	58	14,5
Ninguno	43	10,8

País	Muestra	Porcentaje
No sabe	33	8,3
México	21	5,3
Colombia	18	4,5
Argentina	18	4,5
Estados Unidos	18	4,5
Costa Rica	16	4,0
Venezuela	12	3,0
El Salvador	8	2,0
Chile	7	1,8
Guatemala	7	1,8
Puerto Rico	6	1,5
Nicaragua	5	1,3
Panamá	5	1,3
Bolivia	1	0,3
Cuba	1	0,3
República Dominicana	1	0,3
Ecuador	0	0,0
Paraguay	0	0,0
Perú	0	0,0
Uruguay	0	0,0
TOTAL	400	100

Las razones que motivan a los hondureños a recibir información por teléfono en el español de Honduras (tabla 43) son las siguientes:

“ya estamos acostumbrados”; “es mi país y entiendo sus modismos”; “es lo más adecuado”; “es lo correcto”; “ya conocemos nuestro acento”; “me gusta”; “porque es más claro”; “es nuestro español”; “no entendería con otro acento”; “me confundido si me hablan con otro acento”; “es donde vivo”; “le entiendo mejor”; “me gusta

el [español] de acá”; “las mujeres tienen bonita entonación”; “no cambiaría por otro acento”, etc.

Con respecto a España como país predilecto en este tipo de comunicaciones, los informantes expresaron lo siguiente:

“por el sonido de la voz, hablan bonito”; “porque es el país que mejor habla, son más claros, se comprende y entiende mejor”; “ellos hablan casi correctamente, son muy capaces en el aspecto de la comunicación”; “es un país desarrollado en el ámbito educativo”; “es muy elegante, saben hablar y me agrada su sonido”; “hablan con la zeta, y se escucha muy bonito”.

Países como Ecuador, Uruguay, Perú y Paraguay, han sido eliminados casi por completo fonéticamente hablando, lo cual podría deberse al desconocimiento de las variedades ubicadas en América del Sur. De hecho, el español hablado en Argentina, Venezuela, Chile y Colombia ha tenido un mayor grado de influencia en Honduras desde el 28 de junio de 2009, cuando el país entró en crisis política, y a partir de ese momento los medios de comunicación de esos países se dejaron sentir como nunca en nuestro territorio, especialmente el programa Telesur, con sede en Caracas, entre otros. Como afirma Trudgill:

Si no nos gusta un acento, es por una complejidad de factores que tiene que ver con nuestras inclinaciones sociales, políticas, y regionales más que con alguna cosa estética. Nos agradan y desagradan los acentos por lo que representan, y no por lo que son. En este caso, por no ser variedades tan conocidas, el hablante las ignora o es indiferente (Trudgill, 1975: 37-38, en Hernández-Campoy 2004).

Habla del país en la que los capitalinos consideran que se debe hacer el doblaje de películas

TABLA 44
VARIANTE PREFERIDA PARA EL DOBLAJE DE PELÍCULAS

Respuestas	Muestra	Porcentaje
México	110	27,5
Honduras	83	20,8
España	53	13,3
Estados Unidos	36	9,0
Ninguno	29	7,3

Respuestas	Muestra	Porcentaje
No sabe	24	6,0
Colombia	15	3,8
Venezuela	12	3,0
Costa Rica	6	1,5
El Salvador	6	1,5
Argentina	8	2,0
Guatemala	2	0,5
Nicaragua	3	0,8
Puerto Rico	2	0,5
Bolivia	1	0,3
Chile	6	1,5
Cuba	1	0,3
Ecuador	1	0,3
Panamá	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Perú	1	0,3
República Dominicana	0	0,0
Uruguay	0	0,0
TOTAL	400	100

México se coronó como el predilecto en lo que a doblaje de películas se refiere, ya que los informantes reconocieron la influencia que este país ha tenido en Hispanoamérica (tabla 44). Sus comentarios son los siguientes:

“tienen más experiencia”; “es el mejor en esto”; “es más comprensible”; “ellos siempre lo han hecho”; “son divertidos”; “es el más aceptado”; “por la manera de hablarlo [el español]”; “tienen una buena facilidad de expresión”; “tienen buena producción”; “son más especializados en eso”; “entenderíamos mejor”; “son muy chistosos, son más espontáneos, actúan y se expresan mejor”.

Asociaciones

Este apartado expone cómo los hablantes asocian elementos afectivos con el español de otros países donde se habla el español.

TABLA 45
ASOCIACIÓN ENTRE ELEMENTOS AFECTIVOS Y PAÍSES, EN PORCENTAJES

País	Cariño	Enojo	Tecnología	Elegancia	Vulgaridad	Humor	Bajos recursos	Altos recursos	Confianza en el trato	Respeto	Autoridad
Argentina	6,5	7,5	2,5	4,5	13,5	8,5	0,5	2,8	6,0	1,3	3,3
Belice	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	1,3	0,0	0,0	0,0	0,3
Bolivia	1,0	0,0	0,3	0,5	0,3	0,0	1,3	0,0	0,3	0,3	0,8
Chile	4,0	2,0	4,8	3,0	0,0	3,5	0,3	6,0	3,5	4,3	1,0
Colombia	14,5	4,5	2,3	15,3	3,0	6,0	0,5	2,3	9,8	8,3	3,5
Costa Rica	8,8	3,3	11,8	8,8	0,3	1,8	0,5	8,5	8,0	11,5	4,3
Cuba	3,3	6,8	0,3	0,3	5,8	4,5	20,8	0,3	2,3	2,3	5,5
Ecuador	0,0	0,3	0,5	0,5	0,0	0,3	0,3	0,0	0,3	0,5	1,0
El Salvador	3,0	3,0	2,5	1,3	3,5	1,3	3,3	1,0	7,0	3,3	1,0
España	6,5	7,5	8,3	28,0	6,0	3,5	1,0	13,8	4,3	8,3	6,8
Estados Unidos	0,8	5,5	46,5	5,8	0,8	2,0	0,0	48,0	2,5	9,5	22,0
Guatemala	2,5	3,8	0,3	1,0	1,8	3,0	5,3	1,8	3,3	3,3	2,0
Honduras	28,5	9,8	2,8	13,5	11,0	16,5	28,7	2,5	30,8	28,2	10,3
México	8,8	15,8	9,5	3,0	31,3	34,8	2,3	3,5	5,3	3,0	6,0
Nicaragua	1,8	7,8	0,0	0,5	12,5	3,0	26,0	0,8	5,3	1,5	3,0
Panamá	1,0	1,3	1,5	1,3	0,5	1,3	0,3	2,3	2,3	2,0	1,5
Paraguay	0,5	0,0	0,0	0,5	0,3	0,0	0,0	0,3	0,3	0,3	0,0
Perú	0,3	1,0	0,0	0,5	0,3	0,3	3,8	0,5	0,5	0,3	0,3
Puerto Rico	2,8	2,3	0,3	0,0	3,5	3,3	0,5	0,3	1,3	0,3	0,8
República Dominicana	0,0	0,8	0,0	0,8	0,5	0,3	1,8	0,0	0,5	0,5	0,0
Uruguay	0,3	0,0	0,0	0,5	0,5	0,5	0,0	0,3	0,3	1,3	0,5

País	Cariño	Enojo	Tecnología	Elegancia	Vulgaridad	Humor	Bajos recursos	Altos recursos	Confianza en el trato	Respeto	Autoridad
Venezuela	1,8	14,8	1,3	7,8	2,5	3,8	0,0	3,5	2,5	7,0	21,5
No sabe	2,3	2,0	4,5	1,8	1,5	2,3	1,8	1,5	2,5	1,8	4,0
Ninguno	1,5	0,5	0,5	1,3	1,0	0,0	0,3	0,5	1,8	1,5	1,0
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Al llegar a esta pregunta en el trabajo de campo, era como si los informantes se divirtieran y a la vez desahogaran sus opiniones sobre los criterios afectivos que rodean el habla de los países hispanoamericanos, incluyendo Honduras como la variante propia (tabla 45). Este último país fue caracterizado por preferencias con porcentajes elevados en aspectos relacionados con entornos de cariño (28, 5%) confianza (30,8%) respeto (28,2%) y carencia de recursos económicos (28,7%). Fue este el punto de encuentro donde los rostros de los informantes perdían el brillo al reconocer la situación económica del país, ya que los mismos informantes consideran que Honduras va a la cabeza en cuanto a *bajos recursos económicos*, seguida por Nicaragua y Cuba. Ahora veamos detenidamente otros contextos y otros países.

Cariño

Después de que Honduras ocupara el primer lugar, Colombia fue señalado por el 14,5% de la muestra como asociado al *cariño* (tabla 45). Los informantes han valorado positivamente el español de Colombia, y en cuanto a relacionarlo con el sentimiento de *cariño*, este no fue la excepción. En porcentajes menores se encuentran Costa Rica, México, Argentina y España. No se registraron porcentajes para Belice, Ecuador y República Dominicana.

Enojo

Las tendencias en este apartado llaman la atención, puesto que México posee el primer lugar en este tipo de asociación (tabla 45). Es un contraste pensar en los mexicanos como los representantes del buen *sentido del humor* (ver más adelante en esta misma sección), mientras se les asocia también con el *enojo*.

El segundo lugar lo ocupa Venezuela, con el 14,8%; lugar ocupado, según los informantes, debido a la figura representativa del presidente Hugo Chávez,²⁶ quien fue nombrado por los informantes en varias ocasiones al preguntarles con qué país asociaban el *enojo*.

²⁶ Las entrevistas de LIAS fueron realizadas en agosto de 2010, un año antes de que al presidente Hugo Chávez se le diagnosticara su enfermedad.

Los mismos hondureños se calificaron a sí mismos como “enojados” en situaciones extremas, en lo que se refiere a la violencia doméstica y los encuentros en el tráfico vehicular, entre otros.

Tecnología

Estados Unidos, representado por el 46,5%, encabeza la lista de países asociados a la *tecnología*; le sigue en segundo lugar Costa Rica, con el 11,8%, lo cual concuerda muy bien con los resultados del cuestionario en el apartado de *altos recursos económicos* (tabla 45).

Elegancia

La mayoría de los informantes escogieron España como el país que asocian con la *elegancia*; es decir, el 28% (tabla 45). Colombia ocupa un segundo e importante lugar también, con el 15,3%, y la propia variante fue reconocida en este contexto, con el 13,5%.

Vulgaridad

Entre los países asociados a la vulgaridad sobresalen: México, con el 31,3%, señalando el léxico como principal razón; Argentina, con el 13,5%, y Nicaragua, con el 12,5% (tabla 45).

Sentido del humor

Sobresale México nuevamente, con el 34,8% (tabla 45), gracias a populares programas televisivos en América Latina, como “El chavo del ocho” y “Chespirito”, entre otros, y, por supuesto, el actor Mario Moreno, en el papel de “Cantinflas”. Le sigue Honduras, con el 16,5%.

Bajos recursos económicos

Honduras obtuvo el porcentaje más alto asociado a *bajos recursos económicos*; esto es, el 28,7% (tabla 45). En segundo lugar se ubica Nicaragua, con el 26%, y en tercer lugar Cuba, con el 20,8%. En contraposición, vemos con el 0% a Estados Unidos, así como a Paraguay, Uruguay, Venezuela.

Altos recursos económicos

El mayor porcentaje de la muestra relacionó los *altos recursos económicos* con los Estados Unidos, reflejado en el 48%; le sigue España, con el 14% (tabla 45). A pesar de que Honduras no se encuentra dentro de este rango, pudimos percibir que no había celo en ello, sino más bien una actitud positiva hacia estos dos países. Del área centroamericana, Costa Rica ocupa el tercer lugar, con el 9%.

Confianza en el trato

Los informantes se autodenominaron como el primer país que inspira *confianza en el trato* (30,8%) —pareció ser este criterio muy importante en los informantes, que consideraron necesario sentir confianza en los demás—, y le sigue Colombia, con el 9,8% (tabla 45). Costa Rica y Argentina, reflejan porcentajes representativos también: 8% y 6%, respectivamente.

Respeto

Honduras es el país con tendencia más fuerte asociada al *respeto*, con una muestra de 28,2%; en segundo lugar Costa Rica, con el 11,5%, y le siguen los Estados Unidos, con el 9,5% (tabla 45). Colombia y España obtuvieron el mismo porcentaje, 8,3%, mientras que Venezuela fue reconocida en esta categoría con el 7%. No ocurrió así con países suramericanos como Bolivia, Paraguay y Uruguay, los cuales nuevamente pasan inadvertidos.

Autoridad

Interesante fue el empate de los Estados Unidos y Venezuela en este contexto, con el 22% y el 21,5% respectivamente (tabla 45), el cual se puede interpretar como la *autoridad* asociada por los informantes a la injerencia y la lucha por el poder hegemónico en los países de habla hispana.

Escala de aceptación por países

Este apartado expone en la tabla 46 la escala de aceptación por países hacia las diferentes variantes del español, ya sea positiva, negativa o indiferente (acuerdo+, acuerdo, indiferente, desacuerdo+, desacuerdo y desconocida).

TABLA 46
ACUERDO, DESACUERDO O INDIFERENCIA CON EL HABLA DE LOS DIFERENTES PAÍSES HISPANOHABLANTES

País	Acuerdo+	Acuerdo	Indiferente	Desacuerdo	Desacuerdo+	Desconoce	No sabe	Porcentaje
Argentina	32,5	38,8	14,8	6,0	6,5	0,8	0,8	100
Belice	4,8	14,5	22,5	8,5	19,5	26,3	4,0	100
Bolivia	8,8	27,0	24,3	9,5	13,5	14,3	2,8	100
Chile	26,0	42,0	17,8	4,3	5,3	3,8	1,0	100
Colombia	44,5	38,0	9,5	2,8	3,3	1,3	0,8	100
Costa Rica	49,3	37,0	6,0	3,3	3,0	1,3	0,3	100
Cuba	16,3	33,8	29,3	10,0	7,5	2,0	1,3	100

País	Acuerdo+	Acuerdo	Indiferente	Desacuerdo	Desacuerdo+	Desconoce	No sabe	Porcentaje
Ecuador	10,3	31,8	20,5	6,8	9,8	18,8	2,3	100
El Salvador	37,3	48,3	7,5	1,5	3,8	1,3	0,5	100
España	66,3	24,5	5,3	2,0	1,3	0,3	0,5	100
Estados Unidos	34,8	31,5	15,5	8,5	7,0	1,3	1,5	100
Guatemala	27,3	49,8	14,3	3,5	4,0	1,0	0,3	100
Honduras	65,3	29,8	2,8	0,8	1,5	0,0	0,0	100
México	26,0	43,3	19,3	7,8	2,8	0,3	0,8	100
Nicaragua	19,3	40,8	25,5	7,3	4,8	1,5	1,0	100
Panamá	18,8	42,0	18,3	3,8	5,3	11,3	0,8	100
Paraguay	12,3	29,8	21,0	6,3	9,8	18,3	2,8	100
Perú	8,5	25,3	25,5	12,0	13,5	13,0	2,3	100
Puerto Rico	15,8	27,0	29,8	12,8	7,8	5,5	1,5	100
República Dominicana	12,5	27,5	26,5	9,5	9,8	10,5	3,8	100
Uruguay	13,5	31,0	19,5	7,8	6,8	18,0	3,5	100
Venezuela	25,8	42,3	15,3	7,3	5,3	3,3	1,0	100

El español de los países que más agradan a los capitalinos hondureños son: España (66,3%), la variante propia (65,3%), Guatemala (49,8%) Costa Rica (49,3%), El Salvador (48,3%) y Colombia (44,5%).

Los que menos agradan, entran en el grupo cuya distancia manifiesta el desconocimiento de otras variedades del español, como Belice (26,3%), Ecuador (18,8%), Paraguay (18,3%), Perú (13,5%) y Uruguay (18%). Los entrevistados parecen tener una fuerte opinión sobre el habla de todos los países, ya que la categoría de *no sabe* obtiene porcentajes muy bajos de respuesta para cada país (tabla 46).

CONCLUSIONES

Logros obtenidos

El presente estudio nos revela lo siguiente:

- El 75,8% de los hondureños encuestados denominan español a la lengua que hablan. Fue notoria en el proceso de recolección de datos la influencia de la escuela primaria y los medios escritos. A pesar de la confusión que los hablantes presentan a la hora de buscar diferencias entre los términos español y castellano, este alto porcentaje refleja que se ha establecido el sustantivo español como nominación mayoritaria. El 18,8% de la muestra indicó el castellano como la denominación de la lengua que hablan, siendo las personas con más de 55 años las que utilizaron este término, lo cual indica el efecto del remplazo del término castellano por el español en los centros de enseñanza, pues los informantes manifestaron que en la escuela primaria los maestros le denominaban de esa forma. Solamente el 0,3% refleja algunas variantes a esta denominación: Español latino y el uso de ambos términos: español y castellano.
- En cuanto al español nacional y las percepciones cognitivo-lingüísticas, la población valora positivamente la zona central (51,3%) y la zona norte (30,8%) de Honduras, porque consideran que hablan igual o parecido. Se destacan las ciudades de Tegucigalpa y San Pedro Sula. Los informantes sustentaron sus respuestas basados en el nivel educativo y el desarrollo comercial y urbano de ambas ciudades. En contraposición, los entrevistados valoran negativamente la zona oriental (27%), la zona sur (25,3%), la zona occidental (18,8%) y la zona insular (14,8%), como consecuencia de las diferencias léxicas y rasgos fonéticos, a lo cual se suman criterios extralingüísticos como el nivel de vida, la distancia territorial y el nivel educativo.
- En el aspecto afectivo, la zona central es la que más gusta y la que habla “mejor”, según los informantes; esto es, el 54,3%. Siendo la zona central de Honduras una de las que tiene más prestigio a nivel político, social y cultural, no es de extrañar esta valoración, la que refleja una autoestima significativa y saludable de los habitantes de Tegucigalpa al identificar su propia zona como la que más les gusta.
- La fonética y la corrección lingüística fueron los aspectos que más incidieron en la población a la hora de hablar sobre sus preferencias y actitudes hacia el español de Honduras; esto es, según las variables sociales: la muestra del sexo femenino, el grupo etario de 20 a 34 y el nivel socioeconómico bajo. La clase alta, por ser minoritaria en este estudio, no tuvo mayor incidencia en los resultados.
- La valoración negativa se observa en la zona oriental del país (36%) y la zona sur (22,3%). La mayoría de los informantes manifestaron su rechazo

hacia las variantes léxicas y fonéticas de estas zonas, pero también hacia las sociológicas relacionadas con la cultura y la preparación académica, al igual que prejuicios por la subsistencia de las lenguas indígenas, especialmente en la zona oriental.

- En lo concerniente al español general y a las opiniones sobre la corrección lingüística, los hondureños representados en esta muestra consideran que el hablar “correctamente” está relacionado mayoritariamente con rasgos suprasegmentales (46,5%), mientras que el nivel léxico-semántico, el gramatical y el extralingüístico pasan a un segundo plano.
- Según este estudio, el país que habla más “correctamente” es España (el 53,8% de los hombres y el 53,6% de las mujeres), debido a circunstancias históricas (“es la cuna del español”) y académicas (“ahí está la RAE”). Según las variables sociales, los informantes del sexo masculino y el grupo etario de 20 a 34, fueron los que se manifestaron a favor de esta opinión. Si bien es cierto que esto muestra una clara deslealtad lingüística a la variante propia, los hondureños expresaron tímidamente una valoración positiva manifestando que en Honduras se habla “correctamente” (8,8%). Por otro lado, el 20,8% de la muestra catalogó a México como el país donde se habla más “incorrectamente”, al caracterizarlo como “vulgar” y “malsonante”, indicando el acento “cantadito” como la causa. La muestra del sexo masculino y el grupo etario de 20 a 34 fueron los que se pronunciaron mayoritariamente al respecto.
- Al referirse al hablar “correctamente”, observamos que importó más la forma de hablar de cada país y que se dio mayor énfasis a la comprensión del mensaje que a la corrección lingüística.
- El español preferido por los entrevistados es el de España, en particular por las informantes del grupo etario de 20 a 34 años (39%). De igual manera, si se tuviera que cambiar de acento, los informantes optarían por el español peninsular (27,3%).
- El 44,5% de la muestra considera que el país que habla igual o parecido a Honduras es El Salvador; así lo sostuvo mayormente la muestra del sexo femenino, el grupo etario de 20 a 34 años y el nivel socioeconómico bajo.
- En cuanto a actitudes afectivas, el país en donde a los hondureños les gusta más como se habla el español es España (18,5%), y le sigue Colombia (11%).
- El 56,3% de los informantes declaró rotundamente que le gustaría que sus hijos (ahora o en el futuro próximo) fueran enseñados por profesores de otros países de habla hispana, manifestando que: “aprenderían más”; “tendrían una mejor educación”; “sería lo ideal”, etc. Entre tanto, el 31% de los informantes considera que es mejor que sus hijos reciban la educación a través de los maestros nacionales; sin embargo, según sus comentarios, observamos su preocupación especialmente por preservar la cultura y adquirir una actitud de pertenencia nacional, más que calidad educativa.

- En cuanto a las preferencias dialectales en los medios de comunicación como la radio, la televisión y los centros de llamadas telefónicas, los hondureños señalaron que el español de Honduras debe prevalecer y, por lo tanto, no debe sustituirse por otra variedad lingüística. Esta vez el español peninsular quedó en segundo lugar de preferencia. En cuanto al doblaje de películas, México sigue siendo el líder en este campo; así lo manifestó el 27,5% de la muestra.
- En relación con el español hablado en Honduras y cómo este se asocia a situaciones afectivas, emocionales, financieras y tecnológicas, este país se lleva los primeros lugares. En otras palabras, el español de Honduras, al tiempo que se asocia con *bajos recursos económicos* (28,7%), se asocia positivamente con *cariño, confianza en el trato y respeto*.
- El español de otros países que más agrada por su forma de hablar, según la muestra, es el de España, Guatemala, Costa Rica, El Salvador y Colombia. De otro lado, el español de otros países que más desagrada a los hondureños es el de Nicaragua, Paraguay, Uruguay, Perú y Bolivia.
- Finalmente, concluimos diciendo que, si bien es cierto Honduras presenta inseguridad lingüística y una estima negativa en ciertos contextos, hay un sentimiento incipiente de valorar positivamente nuestra forma de hablar y una actitud de aceptación hacia la variante propia, así que docentes, medios de comunicación y la comunidad en general tenemos el desafío de contribuir a elevar la estima y la lealtad lingüística en los hablantes del español de Honduras.

Problemas pendientes

Se necesitaría un estudio más completo sobre actitudes lingüísticas en el resto de los departamentos de Honduras, para identificar afinidades y diferencias que amplíen el panorama que hasta ahora tenemos.

Recomendaciones finales

Es urgente que el Ministerio de Educación de Honduras inicie una campaña en las escuelas y los colegios del país que conduzca a valorar sus lenguas autóctonas, ya que existe una tendencia a estigmatizar las lenguas indígenas. Además, sería bueno fortalecer las políticas lingüísticas de nuestro país a fin de valorar la cultura plurilingüe y multicultural de Honduras, porque, según esta investigación, hasta ahora no lo hemos logrado.

Por último, consideramos importante divulgar este tipo de investigaciones entre maestros de educación primaria y secundaria, con el fin de forjar una sólida identidad lingüística en nuestros niños y jóvenes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, Heidi y otros (1990). *El uso de extranjerismos en el habla estándar de los habitantes del Puerto de Tela* (tesis de grado). Taller de investigación, Tegucigalpa, Honduras.
- Andersson, Lars-Gunnar y Trudgill, Peter (1990). *Bad Language*. New York: Penguin Books.
- Andrade, Noemí; Zelaya, Gisele; y Cabrera, Marta (1983). *Grado de interferencia a nivel morfosintáctico en el español utilizado en la Tribu de El Palmar, Yoro* (tesis de Bachillerato universitario en Letras). Tegucigalpa, Honduras: Universidad Nacional Autónoma de Honduras, UNAH.
- Asociación de Academias de la Lengua Española - ASALE (2010) *Diccionario de Americanismos*. Lima, Perú: Santillana.
- Baker, Colin (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bernárdez, Enrique (2008). *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza Editorial.
- Brown, Roger y Gilman, Albert (1960). The Pronouns of Power and Solidarity. En Sebeok, Thomas A. (ed.), *Style in Language* (pp. 253-276). Cambridge: MIT Press.
- Coupland, Nikolas y Jaworski, Adam (eds.) (1997). *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook*. Basingstoke: MacMillan Press.
- Dreval, Silje (2009). *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Bergen: Institutt for framandspråk Universitetet i Bergen, Noruega. (tesis de maestría). Disponible en <https://bora.uib.no/handle/1956/3822>
- Diccionario de la Real Academia Española (2001). (Vigésima segunda edición). Disponible en <http://www.rae.es/>
- Fishman, Joshua (1971). *Sociolinguistics: A Brief Introduction*. Rowey Mass: Newbury House.
- Giles, Howard y Johnson, Patricia (1987). Ethnolinguistic identity theory: a social psychological approach to language maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*, 68, 69-99.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel (2004). El fenómeno de las actitudes y su medición en la sociolingüística. En *Tonos Digital*, 8, 29-56. Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>
- Hernández S., Hilcia y Vargas Gutiérrez, María (1998) Vacilación de rasgo de cantidad en el subsistema vocálico de la lengua tawahka. Tesina UNAH, Tegucigalpa, Honduras.
- Herranz, Atanasio (2001). Formación histórica y zonas dialectales del español de Honduras, *II Congreso de la Lengua Española Valladolid*, España. Disponible en http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/default.htm
- ____ (2000). *Estado, sociedad y lenguaje: La política lingüística en Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras.
- ____ (1990). *El español hablado en Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras.

- INE - Instituto Nacional de Estadística (Honduras). Disponible en <http://www.ine.gob.hn/>
- ____ (s. f.). Proyecciones de población total, urbana y rural por sexo y edad, 2001 – 2050. Disponible en <http://www.ine.gob.hn/index.php/datos-y-estadisticas/estadisticas-sociales-y-demograficas/indicadores-demograficos-3>
- Kristiansen, Tore (1997). Language attitudes in a Danish cinema. En Coupland, Nikolas y Jaworski, Adam (eds.) *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook*. Basingstoke: MacMillan Press.
- León, Alma Berta (2004). *Estrategias para el desarrollo de la comunicación profesional*. México: Limusa.
- López, José (1990). *Tres calas léxicas en el habla urbana de Comayagua, estudio diagnóstico* (tesis de grado). Tegucigalpa, Honduras. UNAH.
- Martínez, Juan R. (2012). *Diario del retorno: Lo ocurrido en Honduras, a partir del 28 de junio de 2009*. Tegucigalpa: Ediciones 18 Conejo.
- Naciones Unidas, Sección de Cartografía (mayo de 2004). Mapa de Honduras No. 3856 Rev. 3. Disponible en <http://www.un.org/Depts/Cartographic/map/profile/honduras.pdf>
- Ponce Aceituno, Gladys Esther (1985). *Determinación de la extensión territorial del pueblo lenca a partir de la toponimia*. Tegucigalpa, Honduras: Universidad Nacional Autónoma de Honduras.
- Proyecto LIAS (2009). Disponible en <http://www.uib.no/fremmedsprak/forskning/forskingsprosjekt-ved-if/lias>
- Rotaetxe Amusategi, Karmele (1990). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Salgado, Ramón (2010). *Crisis institucional y golpe de estado en Honduras*. Tegucigalpa: Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán UPNFM.
- Santos, Mery Yolany; Aguilera, Nora, e Izaguirre, Edgardo (1985). *Campo conceptual del léxico tol agrícola de la Montaña de la Flor*. Tegucigalpa, Honduras: UNAH.
- Trudgill, Peter John (1975). *Accent, Dialect and the School*. London: Edward Arnold.
- Valladares, Ana del Carmen; Suyapa Dilworth, Ana; y de Micheletti, Renata Sacerdoti (1986). *Apreciación filogenética de la lengua tol*. Tegucigalpa, Honduras: UNAH.
- Vargas Gutiérrez, María T. (2001). *El léxico marino de la zona Sur de Honduras*. Tegucigalpa, Honduras: UNAH.